

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
Отделение иностранных языков

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

Тема работы
Способы терминообразования в сфере автомобилестроения на материале русского и китайского языков: сопоставительный аспект

УДК 811.161.1'255.2:629.002+811.581'255.2:629.002

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12431	Баранов Михаил Владимирович		

Руководитель ВКР

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент ОИЯ ШБИП	Николаенко Нина Александровна	канд. филол. наук		

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:

Руководитель ООП	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Перевод и переводоведение	Солодовникова О.В.	канд. филос. наук, доцент		

Томск – 2018 г.

ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i>Профессиональные компетенции</i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.

P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований, используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<i>Общекультурные компетенции</i>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

Министерство образования и науки Российской Федерации
 федеральное государственное автономное образовательное учреждение
 высшего образования
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
 ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Школа базовой инженерной подготовки
 Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
 Отделение иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
 Руководитель ООП
 _____ 09.02.2018 О.В.
 Солодовникова
 (Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

ЗАДАНИЕ
на выполнение выпускной квалификационной работы

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12431	Баранов Михаил Владимирович

Тема работы:

Способы терминологического образования в сфере автомобилестроения на материале русского и китайского языков: сопоставительный аспект	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 06.02.2018 № 715/с

Срок сдачи студентом выполненной работы:	02.06.2018 г.
--	---------------

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:

<p>Исходные данные к работе</p> <p><i>(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).</i></p>	<p>Объект исследования – способы терминологического образования в сфере автомобилестроения в русском и китайском языках</p> <p>Предмет исследования – сопоставительный анализ способов терминологического образования в сфере автомобилестроения русского и китайского языков.</p> <p>Материал исследования – параллельные мануалы и технические характеристики для автомобилей марки «Great wal Motors Ltd» на русском и</p>
---	--

	<p>китайском языках.</p> <p>Методы: Метод научного описания, метод компонентного анализа, метод количественного анализа, сопоставительный метод, метод сплошной выборки.</p>
<p>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) Определение понятийного аппарата исследования, разграничение понятий «термин» и «терминологическое сочетание», «терминология» и «терминосистема». 2) Формирование корпуса терминов и терминологических сочетаний на русском и китайском языках. 3) Проведение анализа. 4) Выявление наиболее продуктивных способов терминообразования для корпуса исследуемых терминов и терминологических сочетаний. 5) Проведение сопоставительного анализа полученных данных
<p>Перечень графического материала</p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	-
<p>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</p> <p><i>(с указанием разделов)</i></p>	
Раздел	Консультант
-	-

Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику	08.02.2018 г.
---	---------------

Задание выдал руководитель:

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент ОИЯ ШБИП	Николаенко Нина Александровна	Доктор филологических наук, доцент		08.02.2018

Задание принял к исполнению студент:

Группа	ФИО	Подпись	Дата

12431	Баранов Михаил Владимирович		08.02.2018
-------	-----------------------------	--	------------

Реферат

Дипломная работа 79 страницы, 9 диаграмм, 33 источника, 2 приложения

Ключевые слова: термин, терминологическое сочетание, сфера автомобилестроения, терминообразование.

Исследование направлено на сравнение способов терминообразования в сфере автомобилестроения на материале русского и китайского языков.

Цель работы – выявление наиболее продуктивных способов терминообразования в данной сфере для каждого из языков, формирующих корпус терминов, проведение сопоставительного анализа.

Задачи: определить понятийный аппарат, разграничить понятия «термин» и «терминологическое сочетание», «терминология» и «терминосистема», сформировать корпус русских и китайских терминов сферы автомобилестроения, провести анализ, выявить наиболее продуктивные модели терминообразования для каждого из исследуемых языков, провести сопоставительный анализ.

Объект исследования: способы терминообразования в сфере автомобилестроения в русском и китайском языках.

Предметом исследования: является сопоставительный анализ способов терминообразования в сфере автомобилестроения русского и китайского языков.

Материал исследования: параллельные мануалы и технические характеристики для автомобилей марки «Great wal Motors Ltd» на русском и китайском языках.

Поставленные в работе задачи обуславливают использование следующих **методов:** Метод научного описания, метод компонентного

анализа, метод количественного анализа, сопоставительный метод, метод сплошной выборки.

Результат исследования: Проведено разграничение понятий «термин» и «терминологическое сочетание», «терминология» и «терминосистема», выявлены наиболее продуктивные способы терминообразования исследуемой сферы для терминов русского и китайского языков, осуществлен сопоставительный анализ полученных данных.

Практическая значимость и область применения: полученные данные могут быть использованы в практике устного и письменного перевода, в материалах для преподавания курсов устного и письменного перевода и при составлении тематических глоссариев при изучении узкоспециализированной лексики русского и китайского языков.

Выпускная квалификационная работы выполнена в текстовом редакторе Microsoft word 2010.

Abstract

Graduation thesis contains: 79 pages, 9 diagrams, 33 sources, 2 transcripts

Key words: term, terminological combination, automobile manufacturing, term formation.

The study is aimed at comparison of the means of term formation in the sphere of automobile manufacturing basing on the corpus of the Russian and Chinese terminological units. **The study** is focused on finding the means of term formation that are likely to be the most productive for each language, and making a comparison of the found data.

The focus of the study has suggested the following **tasks**:

1. To define the nomenclature, to explain the difference between the terminological combination and the term, between the terminology and the term system.
2. To form the corpus of terminological units of automobile manufacturing sphere for both Russian and Chinese languages.
3. To make an analysis of the obtained data.
4. To find the most productive means of term formation for each language.
5. To make a comparison.

Object of research: the corpus of the Russian and the Chinese terminological units in the field automobile industry. The comparison of the means of term formation in the field of research serves as a **subject**.

The research is based on: parallel texts of user manuals for ‘c30’ and ‘wingle 5’ automobile models, the source of which is an official web site of the Great Wall Motors Ltd.

The **methods** employed to achieve the tasks mentioned above are: the method of scientific description, the method of componential analysis, quantity analysis, the continuous sampling method and the comparative method.

Research outcomes: complexities connected with defining the term and the terminological combination, terminology and the term system have been revealed and described, as well as the most productive means of term formation in the corpora of both the Russian and the Chinese terminological units.

Practical implications: materials and findings of the research conducted can be applied for both interpreting and translation practices, as well as for interpreters' and translators' training. These materials can be used for lexicographical purposes and compilation of glossaries containing the specific lexis of the Chinese language.

The graduation paper has been executed in the text editor Microsoft word 2010.

Оглавление

Введение	12
Глава 1. Проблема определения понятийного аппарата в области терминологии. Понятия «термин», «терминологическое сочетание», «терминосистема», «терминология»	15
1.1 Общие способы терминообразования.	22
1.2 Основные словообразовательные модели в китайском языке, понятие «Терминологическое сочетание»	29
1.3 Способы образования иноязычных терминов в китайском языке.	33
Выводы по 1 главе	38
Глава 2. Анализ способов образования терминов сферы автомобилестроения русского и китайского языков	39
Глава 2.1 Способы образования русскоязычной терминологии на материале исследования	39
Глава 2.2 Анализ способов образования терминов на материале китайского языка.....	43
Глава 2.3 Анализ состава терминов русского и китайского языков	53
Глава 2.4 Сравнительный анализ способов терминообразования в русском и китайском языках	57
.....	57
Выводы по главе 2	63
Список публикаций	65
Список литературы	66
Приложение А.....	70
Приложение Б.....	75

Введение

Российско-китайское сотрудничество в 21 веке находится на достаточно высоком уровне, стремительное техническое, экономическое и социальное развитие Китайской Народной Республики, в купе с общими процессами глобализации, привели к тому, что по состоянию на 2018 год Китай является главным экспортером для Российской Федерации и одним из ключевых экономических партнеров в целом, а так же в сфере автомобилестроения в частности. Рынок автомобилестроения традиционно входит в число ключевых направлений торгового и технического взаимодействия между двумя государствами. Китайская Народная Республика является относительно новым игроком на этом рынке, однако огромный технический потенциал и непрерывно растущие производственные мощности позволяют республике стремительно выходить в лидеры мирового автопрома, так в 2018 году в Китае было продано более двух миллионов легковых автомобилей, что позволило стране сохранить за собой статус лидера мировой автомобильной промышленности по этому показателю.

Несмотря на стремительное развитие автомобильной отрасли в Китае и экспорта автотранспорта в Россию широкий пласт терминологии в данной области остается неразработанным, многие терминологические единицы еще не получили своего четкого словарного значения, либо вообще не имеют перевода в российский словарях. Это является следствием медлительности общих процессов изучения китайского языка в целом. Как следствие, переводчикам, работающим в данной сфере, зачастую приходится работать с ранее неизученной терминологией, осуществлять перевод ранее незафиксированных терминологических единиц, при этом важным фактором является выбор способа образования нового термина. Для успешного осуществления такой задачи переводчику необходимо хорошо знать характерные способы терминообразования в данной сфере для каждого языка и то как они соотносятся друг с другом. Выявление наиболее продуктивных способов терминообразования и характерных особенностей строения

терминов данной сферы позволит в дальнейшем улучшить качество работы переводчиков в отрасли, это обуславливает **актуальность** работы.

Объектом исследования являются способы терминообразования в сфере автомобилестроения на материале русского и китайского языков.

Предметом исследования: является сопоставительный анализ способов терминообразования в сфере автомобилестроения русского и китайского языков.

Цель: Выявить наиболее продуктивные способы терминообразования в сфере автомобилестроения на материале русского и китайского языков в сопоставительном аспекте.

Задачи:

- 1) Набрать массив русских и китайских терминов для последующего анализа.
- 2) Выявить особенности и наиболее продуктивные способы терминообразования.
- 3) Проанализировать полученные данные.

Материалом исследования послужили терминологические единицы, полученные методом сплошной выборки с официального сайта китайского автопроизводителя Great Wall Motors Ltd.

Теоретической базой исследования являются труды ученых, исследующих проблемы определения понятийного аппарата в сфере терминологии, способы терминообразования и заимствования терминов.

Поставленные в работе задачи обуславливают использование следующих **методов:** Метод научного описания, метод компонентного анализа, метод количественного анализа, сопоставительный метод, метод сплошной выборки.

Структура работы: Работа состоит из введения, двух глав, выводов по главам, списка публикаций, приложения, списка литературы.

Глава 1. Проблема определения понятийного аппарата в области терминологии. Понятия «термин», «терминологическое сочетание», «терминосистема», «терминология»

Стремительное развитие науки в послевоенный период послужило причиной всплеска небывалого интереса к проблеме термина и терминологии в целом. Термин и терминология оказались в фокусе целого ряда наук, что вызвало сложность в едином определении таких единиц как «термин», «терминология», «терминоведение», «терминологическое сочетание». К определению слова «термин» существует множество различных подходов, предложенных ведущими лингвистами всего мира, сложность в дефиницировании обуславливается непростой спецификой сущности термина. Как единица специального языка термин обладает следующими качествами: специфичность употребления, дефиницированность, однозначность употребления, стилистическая нейтральность, номинативность, конвенциональность, воспроизводимость в речи. Нормативные требования к термину лежат в семантической, синтаксической и прагматической плоскостях. К значению термина предъявляются следующие требования: семантическая прозрачность, однозначность. В качестве требований к форме термина выделяются его нормированность, деривативность, инвариантность и системность [1,С.1].

Одним из первых отечественных лингвистов проблемой терминов и терминологии занялся А.А. Реформатский, который предложил для терминов следующее определение: «слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названий вещей» [2,С.61]. А.А. Реформатский подчеркивал, что термины в составе языковой системы формируют отдельную подсистему – терминологию. А.А. Реформатский дает терминологии следующее определение: «совокупность терминов, данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочиванию». Существовая в

языке за рамками терминологии, слово может обладать полисемией, однако попадая в терминологическую систему, оно становится однозначным, перестает зависеть от контекста, так как само по себе выступает вместо него. Это позволяет терминам функционировать изолированно, так термин является однозначным не в целом в составе отдельного языка, а в рамках конкретной терминологии, что позволяет термину одновременно существовать в нескольких терминологиях одного конкретного языка [2,С.62].

Терминология являет собой подвижную структуру, между терминами и не терминами происходит постоянный обмен, слова общеупотребительные теряя свои определенные качества, становятся терминами и наоборот, термины входят в повседневный, разговорный, язык, так слова общеупотребительные «чувать», «следить», «травить» — некогда пришли в общеупотребительный язык из охотничьей терминологии, выражение «спустить на тормозах» — из транспортной, и т.д. Среди терминов выделяются такие, которые существуют исключительно в рамках одной отдельно взятой терминологии, существуют термины, участвующие сразу в нескольких терминологиях, и те, которые существуют и как термины и как нетерминологические общеупотребительные слова.

Таким образом, можно заключить, что между терминологией и общеупотребительной лексикой происходит непрерывный обмен, новые единицы входят как из терминологии в общеупотребительную нетерминологическую речь, так и наоборот. Когда слово становится термином оно теряет полисемию и становится специализированным, в зависимости от терминологии в которую оно попадает слово приобретает новые сочетания с окружающими словами.

Термин, будучи одной из языковых универсалий, с трудом поддается дефинированию, сложность и дискуссионность такой задачи породили множество разного рода попыток создания универсального определения термина. Однако попытки сформулировать удовлетворяющее всех

определение не увенчались успехом, что было обусловлено комплексностью изучаемого феномена [3,С.109].

Сложность формулировки четко очерченных требований к понятию «термин», в том числе объясняется тем, что понятие «термин» является объектом изучения широкого спектра наук, и каждая из них предлагает свое определение, с учетом характерных для данной области знания особенности. Однако создание единого определения для множества наук столь многоаспектного понятия с трудом представляется возможным. Исходя из определения лингвиста А.А Реформатского, можно заключить, что термин, прежде всего, обеспечивает точность и предметность в вопросе понимания научной мысли. В.Н. Комиссаров придерживается схожих критериев для определения слова «термин»: «слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки и техники» [4, С. 110]. Согласно определению В.Н. Комиссарова термины служат точным и четким указателем на определенные объекты и явления, позволяют специалистам получать однозначную информацию. Вышеперечисленные определения строятся на различных подходах и критериях, однако, ни одно из определений нельзя называть неверным. Н.Н Лантюхова полагает, что «несмотря на множество определений понятия «термин», можно сказать, что предъявляемые к термину требования, ограничивают объем значения термина, обеспечивают их конкретный набор, устраняют слова, произвольно выступающие в роли термина, а также гарантируют системность всех терминологических единиц языка» [5,С. 43] .

Выделение одного универсального определения представляется маловероятным, но существование ряда критериев, к выделению определения слова «термин» порождает целую систему определений, подходящих тому или иному языку и нуждам специалистов разных сфер познания. Р.И. Комарова отмечает: «Нет единицы более многоликой и неопределенной, чем термин». На сегодняшний день существует несколько

подходов к дифиницированию термина: одни пытаются дать ему логическое определение, другие стараются добиться раскрытия содержания термина описательным путём, изображая его характерные признаки; третьи — выделяют термин посредством противопоставления какой—либо негативной единицы; четвёртые ищут противоречивые процедуры выделения терминов, чтобы прийти затем к строгому определению этого понятия; пятые пытаются дать пока хотя бы «рабочее» определение [6,С.112]. В вопросе определения понятия «термин» выделяются два подхода — субстанциональный и функциональный. Сторонники субстанциональной точки зрения полагают, что термины являют собой особые слова или словосочетания, которые в отличие от остальных единиц номинации характеризуются моносемантичностью, точностью, системностью, контекстуальной независимостью и эмоциональной нейтральностью [7,С.145—151]. Однако субстанциональный подход подвергается резкой критике за свою категоричность, так многие термины не вписываются в жесткие критерии субстанционального подхода. Также лингвисты Л.А. Капанадзе, В.М. Лейчик, С.В. Гринёв придерживаются функциональной точки зрения на природу термина, суть которой Г. О. Винокур сформулировал следующим образом: «в роли термина может выступать любое слово... Термины — это не особые слова, а слова в особой функции». Хотя трактовка термина через выполняемые им функции логична, следует отметить, что многие из функций, приписываемых терминам, в определённой мере присущи и общеупотребительным словам, что не позволяет признать определение сторонников функционального подхода универсальным [8,С.5].

Кроме того, отечественные и зарубежные лингвисты под термином понимают как слово, так и «терминологическое сочетание». Б.Н. Головин полагает, что термин — это «отдельное слово или образованное на базе имени существительного подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определенной профессии (научной,

технической, производственной, управленческой)» [9, С. 46]. В.А. Татаринев определяет термины как «многокомпонентные, отдельно оформленные семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух, трех или более элементов» [10, С. 76]. Как и в случае с определением слова «термин», для терминологических словосочетаний существуют разные определения. Труды по лингвистике уделяют понятию «терминологическое сочетание» периферийное либо вторичное значение. Учитывая специфику китайского языка, используемого для анализа терминов в данной работе, следует заметить, что термин и терминологическое сочетание там находятся в тесных отношениях, так, В.Г. Буров и А.Л. Семенов пишут, что на данном этапе, слова, состоящие из двух иероглифов, уже не обладают достаточными возможностями для словообразования, а что еще более важно в контексте работы, — терминообразования [11]. Это стало причиной возросшей лингвистической тенденции в китайском языке согласно которой опорой для новых терминов и неологизмов являются именно терминологические сочетания.

В вопросе определения «термина» в данной работе было решено опираться на определение, которое было предложено А.А Реформатским. Любой термин имеет свою особую сферу употребления, совокупность терминов одной сферы употребления, в свою очередь, называют терминологией. Вслед за Р.Ю Кобриным, терминология определяется как «совокупность взаимообусловленных лексических единиц, служащих для обозначения понятий какой—либо отрасли человеческого знания, которая в свою очередь образует систему ее понятий» [12].

Согласно данному определению, терминология относится к определенной области знания, существует внутри конкретной системы, где соотносится с понятиями, существующими внутри данной системы. Изучение терминов предполагает их рассмотрение в контексте терминосистемы, в которой они существуют и законам которой подчиняются, вышеуказанное понятие «терминологическая система»

представляет собой систему, объединяющую термины определенной области знания. На первый взгляд, разница между словами «терминология» и «терминосистема» не столь очевидна, однако, между двумя дефинициями существует вполне конкретная граница. Для понимания разницы между терминологией и терминосистемой необходимо дать четкое определение понятию терминосистема. С.В. Гринев определяет терминосистему как «упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями» [13]. В определении А.В. Суперанской терминосистема определяется как «искусственно формируемый лексический пласт, каждая единица которого должна иметь определенные ограничения в употреблении и оптимальные условия для своего существования и развития» [14, С. 8].

Наиболее точно разделяет эти два понятия В.М. Лейчик, который считает, что терминология создается естественным образом без систематической основы, терминосистема же, создается после терминологии путем ее дальнейшего упорядочивания. [15, С.106]. По В.М. Лейчику терминосистема – это «знаковая модель определенной теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы определенного языка, а структура в целом адекватна структуре системы понятий данной теории» [15, С. 129].

Таким образом, предметом исследования терминоведения, помимо непосредственно терминов, так же являются их совокупности и всевозможные сочетания, существующие как в виде терминологий, так и терминосистем, зачастую ошибочно расцениваемых как тождественные друг другу понятия. Однако их различие заключается в том, что терминология складывается естественным образом без какой-либо систематизации, в то время как терминосистема представляет собой систематизированную и упорядоченную человеком систему терминов. Терминосистема так же способна включать в себя новые терминологические единицы, которые,

попадая в структуру терминосистемы оказываются вовлечены в процессы, которые протекают непосредственно внутри данной системы. Протекающие внутри терминосистем процессы способны, в свою очередь, вызывать интерес ученых-лингвистов к исследованию существующих и находящихся на стадии формирования терминовсистем.

1.1 Общие способы терминологического образования.

Ввиду стремительного развития науки и техники, количество терминов в терминологиях и терминосистемах различных языков ежегодно пополняется, так В.М. Лейчик пишет, что по подсчетам специалистов, в русском, английском и французском языках в словарях, фиксирующих неологизмы, на долю терминов приходится порядка 50% — 80% от всех новых слов и значений [16]. Помимо того, что прирост новой лексики в вышеуказанных языках осуществляется в большей степени за счет терминологии, эти цифры также иллюстрируют тот высокий спрос на терминологическое образование, который можно проследить в целом. Увеличение терминологической базы происходит по трем следующим основным направлениям: использование слов, уже существующих в языке, заимствование терминов из других языков и создание новых терминов. Однако для различных языков и сфер деятельности, в силу их специфики, наиболее характерны разные способы терминологического образования.

Термины в большинстве своем, как и обычные слова, образуются на базе существующих слов и корней общелитературной и специальной лексики. Среди терминов встречаются все структурные типы слов, которые характерны для данного национального языка [15, С 89]. Это свидетельствует о том, что словообразование языка науки сходно со словообразованием общелитературного языка, и те средства и методы, которые являются наиболее эффективными для словообразования в языке в целом становятся основными инструментами для терминологического образования в частности. В терминологическом образовании активными и продуктивными являются те же самые модели, что характерны и для общеупотребительного языка, а именно: семантический, синтаксический (с его лексико— и морфолого— синтаксическими разновидностями, и морфологический (аффиксальный и словосложение [15, С. 90].

Однако, взяв за основу модели словообразования общелитературного языка, язык науки создает свою индивидуальную подсистему, которая

подчиняется основным функциям и требованиям терминологической лексики. Так словообразование общелитературного языка и словообразование в терминологии имеют ряд важных отличий, а именно: слова общеупотребительной лексики возникают из нужд общения в целом и творцом нового слова может быть любой говорящий на данном языке, тогда как термины создаются как наименования понятий, связанных с узкой сферой, и являются средством общения определенной группы профессионально связанных между собой людей в производственных условиях и создаются представителями определенных узкоспециализированных сфер человеческой деятельности под влиянием практической необходимости.

Терминологическое образование всегда представляет собой процесс сознательный, а не стихийный, слова бытовой лексики способны возникать без явной на то причины, тогда как термины создаются, имея под собой конкретную номинативную задачу. Сознательность процесса терминообразования делает его процессом контролируемым. Именно этим можно объяснить то, что в терминологии зачастую известны даты появления терминов и их авторы, что представляется практически невозможным для общелитературного языка. Иллюстрируя эту особенность, В.П. Даниленко приводит в пример создание термина «нейтрино», которое произошло во время выступления швейцарского физика Вольфганга Пули, которому во время изложения идеи о существовании мельчайшей частицы с массой меньше чем у нейтрона, предложили назвать его «нейтрино», используя итальянский уменьшительно—ласкательный суффикс «ино», таким образом происхождение термина нейтрино доподлинно известно и вытекало из практических нужд науки того времени. Так же в пример можно привести наименования таксономических единиц растительности, так наименованиями формаций служат прилагательные, а наименованиями ассоциаций – существительные.

Следующей отличительной чертой терминообразования является его контролируемость, это можно проследить в процессах унификации международной терминологии, создании международных терминологических систем, выпуске терминологических словарей, сборников рекомендуемых к употреблению вариантов термина. Кроме всего прочего необходимо отметить сложность терминообразования по отношению к словообразованию литературного языка, это обусловлено тем, что исходя из самой природы термина, необходимо дать ему дефиницию и ограничить его содержание, тогда как в общелитературном языке достаточно использовать одну из существующих словообразовательных моделей.

Создание внутренней формы терминологических номинации обеспечивается стандартными частями словосложения и аффиксами, по словам Р.Г. Пиотровского: «Внутренняя форма термина отражает посредством словообразующих морфем отношение данного технического понятия к другим членам определенного классификационного ряда» [17, С. 27], что в рамках стремления к упорядочиванию и контролю обуславливает большую по сравнению со словами общелитературного языка потребность терминов в наличии прозрачной внутренней формы. Стоит также отметить, что акт терминообразования находится в непосредственной зависимости от существующей классификации терминов, новый термин вынужден подстраиваться под законы системы терминов, в которую он попадает. Это в свою очередь предполагает, по возможности, использование определенной единой словообразовательной модели. Так при равных семантических условиях предпочтение отдается тем средствам словообразования, которые способны обеспечить словообразовательную соотносительность конкретного термина с другими однокоренными терминами [15, С. 96]. В.П. Даниленко делает акцент на важности уже существующей терминологической системы и наиболее характерных для нее моделей при выборе способов терминообразования новых элементов, так при выборе из двух семантически равнозначных вариантов «шлифовальный» и «шлифовочный»

выбор будет сделан в пользу того, который наиболее характерен для уже существующих в терминосистеме единиц «линовочный», «набивочный».

Основные способы терминообразования по В.П. Даниленко, можно разделить на три основные группы: семантический, синтаксический и морфологический, кроме того, существуют термины, образованные посредством заимствования и аббревиации.

Семантический способ терминообразования существенно отличается от аналогичного способа создания слов общелитературного языка в первую очередь объемами применения. В случае с общелитературным языком семантический способ встречается нечасто, однако имеет продолжительную историю, исследователи отмечают его использование уже в период предшествующий формированию языка науки на русский почве [15, С. 98]. Тем не менее, данный способ словообразования не является постоянным и продуктивным для общелитературного языка и используется бессистемно, для языка науки, напротив, семантический способ представляет особую ценность, так как с его помощью удовлетворяются все возрастающие потребности в образовании новых терминов и терминологических сочетаний. Происходит это посредством семантического преобразования уже имеющихся в языке слов, которое начинается с употребления их в особых контекстах. Нередко слова, используемые для обозначения термина, были многозначны и использовались одновременно в нескольких сферах, но становясь терминами, приобретали одно контекстуальное значение, но при этом не теряли связи с общелитературным языком. Такое могло происходить по следующей причине: терминология не всегда была обособлена и лишь с годами приобрела столь самостоятельный характер, тогда как исторически, по оценкам исследователей, находилась очень близко к литературному языку, так Ф.П. Филин об этом пишет: « Можно предположить, что в более ранние эпохи истории языка разница между словом и термином по сравнению с современной речью была менее значительной» [18, С.16]. Примером семантического терминообразования 21 века может служить слово

«память», которое постепенно укоренилось в терминологии кибернетической среды, обозначая способность техники к записи информации на носители: прим. «Информация по изучаемой теме, контрольные вопросы, эталонные ответы и ошибочные (наиболее вероятные варианты) хранятся в блоке *памяти* машины». В.П. Даниленко также отмечает, что процесс семантического словообразования термина и слова общелитературного языка так же отличается хронологически, если в случае с общелитературным языком эволюция слова протекает очень медленно и завершается, как правило, образованием слов—омонимов (прим. *отразить, настроить*), то в случае с образованием термина процесс протекает очень быстро и ведет к тому, что слово приобретает иные грамматические и лексические характеристики. [15, С. 102].

К числу наиболее продуктивных способов словообразования так же относят синтаксический способ, в терминологии синтаксическим способом создаются различные составные термины (прим. *Карбюраторный двигатель, элементарная частица*). Наиболее продуктивным этот способ предстает именно при создании устойчивых терминологических сочетаний. В качестве недостатка такого способа терминообразования отмечается неспособность к образованию кратких терминов, однако, эта неспособность восполняется точностью и прозрачностью смысла, которые синтаксический способ позволяет достичь в терминообразовании языка науки.

Образование терминов морфологическим способом происходит по тем же моделям и с помощью тех же аффиксов, что и во всем языке в целом. Аффиксация как в терминообразовании, так и в словообразовании литературного языка является одним из самых часто встречаемых и продуктивных моделей словообразования, применительно к языку науки, характерным является символическое терминообразование, которое противопоставляется словесному, а именно: прим. β —*Частица*, α —*распад*, \times —*образные соединения*. Обращаясь к словесному морфологическому словообразованию, В.П. Даниленко подчеркивает, что использование имен

собственных в качестве производящих основ является наиболее характерной моделью: *прим. Вольт, Герц, Байкалит*. [15, С. 108].

Громоздкость и объем составных терминов привели к образованию нового способа терминообразования, называемого **аббревиацией**. А.В. Суперанская определяет аббревиацию как «способ образования, определяющий все типы сложносокращенных и сокращенных названий» [14, С.219]. Характерной особенностью лексики узкопрофессиональной среды является использование большого количества сокращений, Согласно Э.Ф. Скороходько такие сокращения делятся на две группы: текстовые и терминологические. [19, С. 53]. Текстовые сокращения употребляются авторами с обязательными расшифровками, терминологические же представляют собой синонимические краткие варианты стандартных терминов.

Значительное число терминов, именующих понятия предметов, являются **заимствованными единицами** других национальных языков, вся история формирования и становления языка науки сопровождается заимствованиями готовых терминов из одного языка в другой, по сравнению с заимствованиями в общелитературной лексике, заимствования в терминологии всегда составляют большую часть [15, С. 118]. Языки, которые предлагают термин, называются *донорами*, языки, заимствующие его – *акцепторами*. Исторически, главными языками донорами были западноевропейские языки, такие как: французский, английский, немецкий. Примерами заимствований в русский язык могут служить слова *файл, таймер, принтер*.

Таким образом, следует выделить 5 общих способов терминообразования:

- 1) Морфологический способ, куда входят следующие средства: — суффиксация, префиксация, словосложение;
- 2) Семантический способ, в котором основными средствами терминообразования являются метафоризация и придание мотивированности;
- 3) Синтаксический способ, который подразумевает использование разнообразных сочетаний частей речи: существительных, прилагательных, предлогов, так например, по синтаксической модели «прилагательное + существительное» строится термин «Тормозной барабан».
- 4) Заимствование. Термины этой группы обычно представляют собой непосредственные заимствования из английского, латинского и других языков, например, термины «антенна», «камера».
- 5) Аббревиация. Используется силу сложности понятийного поля при создании терминов, например, МРТ (магнитно—резонансная томография).

1.2 Основные словообразовательные модели в китайском языке, понятие «Терминологическое сочетание»

Активное научно—техническое развитие Китайского государства и его относительная отсталость на протяжении продолжительного исторического периода создали своеобразный терминологический вакуум, результатом которого стала ситуация, при которой в китайском языке не существовало терминологической базы, которая бы отвечала современному стремительному техническому развитию. Это привело к возникновению высокого языкового запроса на новые терминологические единицы. Говоря об образовании неологизмов в китайском языке, А.Л. Семенас пишет, что каждый год в китайском языке появляются около 800 новых слов, часть которых, однако, быстро исчезает [20, С.230]. Такая статистика приводилась А.Л. Семенас в 2005 году, за последние десятилетия приток иностранной терминологии и потребность во внутреннем словообразовании еще более возросли. Наиболее используемыми способами терминообразования в китайском языке являются: — словосложение, иностранные заимствования и аффиксация [21, С. 1]. Словосложение является основным способом словообразования китайского языка и представляет собой способ, при котором в ходе соединения двух и более слов, либо основ слов или частиц получается новая лексическая единица. В классификации А.Л. Семенас выделяются 5 типа словосложения: атрибутивный тип, копулятивный тип, глагольно-объектный тип, глагольно-результативный, субъектно-предикативный тип [20, С. 39].

Слова, образованные по модели **атрибутивного типа** характеризуются тем, что один элемент слова «стержневой», а другой – «уточняющий» его. Например, в термине 冷却液 (охладитель) → 冷却 (охлаждать) → 液 (жидкость), элемент 液(жидкость) для этого слова является уточняющим, тогда как 冷却 (охлаждать) – стержневым, иными словами в словах, образованных атрибутивным методом один из компонентов определяет

другой, чего не происходит в следующем типе словообразования – **копулятивном**. В случае с копулятивным способом словообразования элементы, формирующие слово, состоят в отношениях равноправия, так в терминологическом сочетании 组合仪表 (*приборная панель*) иероглифы 组合 (*прибор*) и 仪表 (*панель*) состоят в равноправных отношениях в рамках сочетания. Третьим типом словообразования по А.Л. Семенову является **глагольно-объектный тип**, слова, образованные по этой модели характеризуются тем, что один из элементов обозначает действие, которое направлено на другой компонент, например в слове 风扇 (*вентилятор*) → 风 (*дуть*) → 扇 (*веер*), действие, обозначаемое первым элементом, направлено на второй элемент.

Следующий тип словообразования китайского языка называется **глагольно-результативным**, исходя из его названия, можно понять, что второй компонент выражает результат действия, выраженного первым компонентом, так слово «свергнуть» звучит как 推翻 → 推 (*толкать*) → 翻 (*опрокидывать*), второй элемент представляет собой результат по отношению к первому элементу. Последним типом словообразования А.Л. Семенов выделяет субъектно-предикативный тип, в основе этой модели лежит следующее разграничение: первый компонент обозначает субъект, а второй — его действие или состояние, так в слове 地震 (*землетрясение*) → 地 (*земля*) → 震 (*трястись*), второй элемент указывает на состояние первого.

Следующим способом словообразования является **аффиксация**, аффиксация, как способ словообразования, основывается на сложении корней и аффиксов, морфем с грамматическим значением. В состав аффиксов входят префиксы, суффиксы и полусуффиксы. Аффиксы не существуют в языке вне слов и служат для словообразования и формообразования [20, С.80]. Под формообразованием понимается образование форм одного и того же слова. Формообразование китайского языка достаточно слабое, встретить его можно, например, в образовании кратких и полных форм

прилагательных 红 → 红的 (красный), 第 – префикс порядковых числительных, который ставится перед числами для создания порядка, например 第一个 (*первый*). В качестве наиболее продуктивного суффикса китайского языка А.Л. Семенас выделяет суффикс 子, например: 刀子(*нож*), 本子(*тетрадь*), 法子(*способ*), в данных случаях суффикс 子 служит для конкретизации слова и переходе его в разговорную форму. Полусуффикс 度 является одним из самых востребованных полусуффиксов в технической сфере китайского языка, с его помощью строятся такие понятия как: 密度 (*плотность*), 长度 (*длина*), 角度 (*угол*), 高度 (*высота*), 可见度 (*видимость*), кроме того выделяется полусуффикс 量 с помощью которого строятся понятия, обозначающие количество либо объем чего—либо, *прим* 容量(*ёмкость*), 储备粮 (*запас*).

В современной лингвистике наиболее разработанной считается типология языков, в соответствии с которой все языки мира делятся на 4 класса: флективные, агглютинативные, изолирующие, инкорпорирующие. Китайский язык относится к языкам изолирующего типа, эти языки характеризуются отсутствием словоизменения, грамматической значимостью порядка слов, слабым противопоставлением знаменательных и служебных слов. Специфика самого языка обуславливает то, что адаптация слов—заимствований протекает более сложно и долго, нежели в других языках [22,С.1]. Часто встречающейся моделью терминообразования так же является создание «терминологического сочетания». Наряду с тем, что отечественные и зарубежные лингвисты под термином понимают, как слово, так и словосочетание. В.Г. Буров и А.Л. Семенас отмечают, что на данном этапе слова китайского языка, состоящие из двух иероглифов, более не обладают достаточными возможностями для решения вопросов, как словообразования, так и терминообразования [23].

В последние десятилетия в китайском языке появилось гораздо больше неологизмов, являющихся терминологическими сочетаниями, нежели

терминами. А.А. Григорьева выделяет 4 наиболее характерные модели терминологических сочетаний:

- 1) **Существительное + Существительное**; Например: 组合仪表 – приборная панель, где 组合— прибор; 仪表— панель; 音频系统 — аудиосистема, где 音频— аудио, 系统 – система.
- 2) **Прилагательное + существительное**; Например,: 安全气囊 – подушка безопасности, где 安全— безопасный; 气囊 – подушка.
- 3) **Глагол+ Существительное**; Например:扩音器 — динамики, где 扩— увеличивать, а 音器 – звуковоспроизводящее устройство.
- 4) **Числительное + Существительное**; Например: 三轮摩托车 — трехколесный мопед, где 三 – три, 轮— колесо, 摩托车 – мопед.

1.3 Способы образования иноязычных терминов в китайском языке.

Наиболее ярко влияние одного языка на другой выражается именно в плоскости лексики, а именно в заимствовании одним языком лексических элементов другого. В ходе вышеуказанных процессов происходит заимствование реалий и их языковых обозначений. Подобный процесс является естественным для большинства языков мира, и протекает по следующей модели: *«язык донор – язык акцептор»*.

На протяжении всей истории существования китайского языка, которая насчитывает порядка пяти тысячелетий, в него проникало огромное количество элементов других языков. Процесс заимствования лексики характерен для «живых» языков, заимствования не только обогащают язык, но делают его более емким, содержательным, привносят в него обозначения реалий, ранее не существовавших в языке-акцепторе. В силу технической отсталости на протяжении значительного исторического отрезка, в сфере автомобилестроения китайский язык чаще всего выступает в качестве языка—реципиента по отношению к другим языкам и, главным образом, к английскому языку. Попадая в китайский язык, иноязычная лексика подвергается переоформлению в соответствии с законами, которым подчиняется лексика китайского языка, так, в случае, если иноязычные слова фонетически не характерны для китайского языка, они приобретали более схожую с китайской фонетической системой звуковую форму. Кроме того, иноязычные лексические единицы обогащались новыми значениями и испытывали на себе влияние других словообразующих принципов китайского языка. Пройдя процесс переоформления и входят в соответствие с внутренними законами китайского языка лексика укоренялась.

Касаясь причин заимствования иностранных слов, следует выделить две главные: необходимость выражения новых значений и реалий в языке, и потребность в обновлении ранее существующей лексической системы, то есть замены старых, уже потерявших свою выразительность лексических единиц, на новые, обладающие большей выразительностью. Вышеуказанные

причины лежат в основе заимствования китайским языком специальной научно—технической лексики. Вследствие многолетней технической отсталости Китая, китайская терминология нуждалась в обозначении и номинации иностранной техники, вследствие чего китайский язык претерпевал заимствования из русского и английского языков. Активное использование советских и американских технологий сыграло важную роль в формировании китайской терминологии. Реформы стандартизации китайского языка привели к тому, что в 50—е годы прошлого века в КНР впервые встал вопрос терминообразования [24, С. 16]. Стремительное развитие китайской промышленности и необходимость в номинации новых реалий технической сферы, отсутствие стандартизации и систематизации побудило китайских лингвистов заняться изучением проблемы терминологии в китайском языке. Среди китайских ученых, занимавшихся вопросами терминологии и терминообразования в китайском языке следует выделить Лю Цзэсян, Гао Минкай, Лю Чжэнтань.

Гао Минкай и Лю Чжэнтаня впервые занялись вопросами китайского терминообразования, поскольку попадая в китайский язык иностранная лексика подвергалась переоформлению с учетом правил и законов, существующих в общем словообразовании китайского языка, ученые взяли словообразовательный подход как базовый при изучении терминообразования в китайском языке в целом. Они полагают, что термины, заимствованные в китайский язык, попадая в его языковую среду, подчиняются ее внутренним законам и словообразовательным нормам [24,С.144]. Гао Минкай, как приверженец словоцентризма, подчеркивает важность влияния основных способов словообразования на форму заимствованного из другого языка слова. Поскольку новая иноязычная лексика подчиняется законам словообразования КЯ, О.П. Фролова вслед за китайскими учеными так же предлагает взглянуть на терминообразование с точки зрения общего словообразования, характерного для лексики китайского языка. Лю Цзэсян, Гао Минкай, Лю Чжэнтань делили заимствования на следующие четыре типа:

- 1) фонетически заимствованные слова;
- 2) семантически заимствованные слова;
- 3) заимствованные без изменения;
- 4) слова, полученные в ходе объединения фонетического и семантического компонента;

Помимо китайских лингвистов, интерес к заимствованной лексике в китайском языке проявляли и зарубежные ученые. Так, например, немецкий ученый Карстен Менде делает акцент на роль английского в китайском языке [25,С.1]. К. Менде пишет, что с конца XIX века Китай начал активно использовать знания, накопленные западными учеными, чтобы ускорить собственное развитие. Карстен Менде также отмечает, что именно в то время в Китае появился лозунг 洋为中用 yángwéizhōngyòng «использовать зарубежные достижения в интересах Китая». В своей работе немецкий лингвист подчеркивает, что в то время произошло множество инновационных открытий, которые требовали возникновения новых слов, которые попали в Китай совместно с самим изобретением [25,С.1]. Заимствование и адаптация таких неологизмов происходили по следующим моделям:

1. Фонетическое заимствование

Фонетические заимствования понятны аудиально, но их иероглифическая запись не несет смысла. Слова и термины, образованные при помощи фонетического заимствования, легко воспринимаются на слух, однако при прочтении иероглифов, догадаться о значении всей лексемы крайне сложно. Например, слово 幽默 yōumò по—китайски означает «юмор» и значение легко может быть воспринято на слух, однако иероглифы, из которых состоит слово имеют следующие прямые значения: 幽 yōu «тёмный, сумрачный;» и 默 mò «молчать, безмолвствовать; молча». Значение иероглифов — компонентов (составляющих термин иероглифов) не коррелирует с

понятием, которое передает слово. Однако на слух 幽默 уоито имеет схожее звучание с русским словом «юмор» и английским «humor».

2. Семантическое заимствование

Слова и термины этой категории не имеют с источником заимствования общих фонетических составляющих, однако, при прочтении смысл иероглифов передает смысл всей лексемы. Например, лексема 电话 diànhuà по—китайски означающая «телефон» состоит из иероглифов 电 diàn «электричество» и 话 huà «речь», которые определяют смысловое значение термина. Терминологическое сочетание «электрическая речь» означает «телефон», то есть устройство, работающее от электрического тока и служащее для передачи человеческой речи.

3. Смешанный тип

Термин, терминологическое сочетание или лексема, образованные смешанным типом представляют собой смешения различных типов терминообразования. Например, слово 网吧 wǎngbā «Интернет—кафе» состоит из иероглифа 网 wǎng, который имеет прямое значение «сеть для ловли рыбы» и переносное значение «сеть Интернет», и иероглифа 吧 bā, который, будучи образованным от английского «bar», в китайском языке означает «бар», например, 酒吧 – бар, с алкогольной продукцией, где «酒» — алкоголь; 吧 – бар. Таким образом в составе лексемы или термина, построенного по смешанной модели части лексемы могут быть образованы разными способами.

4. Заимствование без изменения

Лексемы, заимствованные по этому типу понятны как на слух, так и при прочтении. При таком типе заимствования слово или термин сохраняет свою оригинальную внешнюю форму и звучание, то есть в китайском языке, записывается при помощи букв латинского алфавита и по звучанию

максимально приближено к исконной аудиальной форме. Примерами могут послужить следующие слова: E—mail «электронная почта», X—RAY «рентген», T—shirt «футболка». Карстен Менде также отмечает, что данный тип заимствования чаще всего встречается в разговорном китайском языке [25,С.1].

Выводы по 1 главе

В 1 главе нами были рассмотрены вопросы, связанные с проблемами выделения понятий «термин», «терминологическое сочетание», «терминология», «терминосистема», разграничены понятия «терминология» и «терминосистема». Разграничивая эти понятия, мы придерживаемся мнения В.М. Лейчика, который считает, что терминология создается естественным образом без систематической основы, в то время как терминосистема создается после терминологии путем ее упорядочивания. Морфологический, семантический, синтаксический, заимствования и аббревиация были обозначены как основные способы терминообразования. Нами было отмечено, что словосложения, иностранные заимствования и аффиксация являются наиболее используемыми способами образования терминов в китайском языке.

В работе поддерживается мнение о том, что как иноязычные, так и китайские термины подчиняются одним и тем же законам словообразования и должны быть рассмотрены с точки зрения словообразования в целом.

Глава 2. Анализ способов образования терминов сферы автомобилестроения русского и китайского языков

Глава 2.1 Способы образования русскоязычной терминологии на материале исследования

В число 87 отобранных для анализа русскоязычных терминов сферы автомобилестроения входят: Гидравлический усилитель руля; Дисковые тормоза; Шины; Запасное колесо; Вентилятор; Конденсатор; Боковые зеркала заднего вида; Печатные антенны; Ветровое стекло; Люк; Руль; Управление Bluetooth; Аудиосистема; Система громкой телефонной связи Bluetooth; Прикуриватель; Подсветка панели приборов; Акселератор; Рулевая колонка; Механическая регулировка водительского сидения в 6 направлениях; Двусторонняя регулируемая рулевая колонка; Подголовник; Подлокотник; Фиксатор для детского сидения; ABS ; EBD; Парковочный радар заднего хода; Детский замок на задних дверях; Фронтальные подушки безопасности; Регулируемые ремни безопасности передних сидений с преднатяжителями; 3-точечный ремень безопасности; Энергопоглощающая рулевая колонка; Центральный замок; Имобилайзер двигателя; Ключ с дистанционным управлением; USB; Однодисковый CD — проигрыватель; MP5; Камера заднего вида; Бортовой компьютер; Динамик; Заднее ветровое стекло с системой обогрева; Электростеклоподъемники; Указатели поворотов; Передние противотуманные фары; Задние противотуманные фары; Дневные ходовые огни; Электрическая регулировка высоты фар; Дополнительный стоп сигнал; Электрический кондиционер; Индикатор непристегнутых ремней безопасности; Объем двигателя; Сигнализация открытой двери; Сигнализация о забытом ключе в замке зажигания; Сигнализации о недостатке масла; Приборная панель; Колесная база; Коробка передач; Рабочий объем двигателя; Двигатель; Номинальная мощность; Крутящий момент ; Норма выброса; Система подвески; Максимальный дорожный просвет; Система автоматического открытия багажника; Атмосферный

двигатель; Давление в шинах; Снаряженная масса; Трансмиссия; Водный куллер; Независимая подвеска; Гидравлический усилитель руля; Фиксатор; Закрытый «клеточный» Каркас кузова высокой жесткости; Турбонаддув; Газораспределение; Брызговик; Наружный канатный крюк; Ручной кондиционер; Задний бампер; Дистанционное управление центральным замком; Противоударный брус высокой прочности; Подвеска; Габариты; Тахометр; Мультимедиа; Колесная арка.

Среди выбранных терминов 61 образован по синтаксической модели: Гидравлический усилитель руля; Дисковые тормоза; Запасное колесо; зеркала заднего вида; Печатные антенны; Ветровое стекло; Управление Bluetooth; Система громкой телефонной связи Bluetooth; Подсветка панели приборов; Рулевая колонка; Механическая регулировка водительского сидения в 6 направлениях; Двусторонняя регулируемая рулевая колонка; Фиксатор для детского сидения; Парковочный радар заднего хода; Детский замок на задних дверях; Фронтальные подушки безопасности ; Регулируемые ремни безопасности передних сидений с преднатяжителями; 3-точечный ремень безопасности; Энергопоглощающая рулевая колонка; Центральный замок; Имобилайзер двигателя; Ключ с дистанционным управлением; Однодисковый CD—проигрыватель; Камера заднего вида; Бортовой компьютер; Заднее ветровое стекло с системой обогрева; Указатели поворотов; Передние противотуманные фары; Задние противотуманные фары; Дневные ходовые огни; Электрическая регулировка высоты фар; Дополнительный стоп сигнал; Электрический кондиционер; Индикатор не пристегнутых ремней безопасности; Объем двигателя; Сигнализация открытой двери; Сигнализация о забытом ключе в замке зажигания; Сигнализации о недостатке масла; Приборная панель; Колесная база; Рабочий объем двигателя; Номинальная мощность; крутящий момент ; Норма выброса; Система подвески; Максимальный дорожный просвет; Система автоматического открытия багажника; Атмосферный двигатель; Давление в шинах; Снаряженная масса; Водный куллер; Независимая

подвеска; Гидравлический усилитель руля; Закрытый «клеточный» Каркас кузова высокой жесткости; Наружный канатный крюк; Ручной кондиционер; Задний бампер; Дистанционное управление центральным замком; Противоударный брус высокой прочности; Колесная арка; Коробка передач

Шесть образованы по Семантической модели, среди них: Шины; Люк ; Руль; Трансмиссия; Подвеска; Габариты

16 терминов были образованы при помощи морфологического способа: Вентилятор, Конденсатор, Аудиосистема, Прикуриватель, Акселератор, Подголовник, Подлокотник, Динамик, Электростеклоподъемник, Двигатель, Фиксатор, Турбонаддув, Газораспределение, Брызговик, Мультимедиа, Тахометр. Среди них 7 терминов были образованы суффиксальным способом: Вентилятор, Конденсатор, Акселератор, Динамик, Двигатель, Фиксатор, Брызговик. Три термина были образованы префиксально-суффиксальным способом, в данную группу вошли: Прикуриватель, Подголовник, Подлокотник. Пять терминов были образованы путем словосложения: Аудиосистема, Турбонаддув, Газораспределение, Тахометр. Один термин был образован префиксальным способом: Мультимедиа.

Четыре термина-аббревиатуры были заимствованы без изменений: ABS , EBD, USB, MP5;

Таким образом, из обозначенных ранее цифр следует вывод о том, что наиболее продуктивным способом терминообразования в русском языке является **синтаксический** способ, в состав которого входит 61 терминологическая единица, следует так же отметить, что терминологические единицы, образованные синтаксическим способом представляют собой терминологические сочетания, следом за синтаксическим способом по встречаемости располагается **морфологический** способ, в состав которого входят 16 терминологических

единиц, далее располагается **семантический** способ, которым были образованы 6 терминологически единиц, а так же **заимствования** без изменения, которые составили 4 терминологические единицы.

Глава 2.2 Анализ способов образования терминов на материале китайского языка

Параллельно с русскими терминами для анализа были отобраны 87 термина и терминологических сочетания полученные методом сплошной выборки с официального сайта одного из ведущих китайских автопроизводителей — марки «Great wall», базой для набора терминов послужили технические мануалы и списки комплектующих для моделей «с30» и «wingle 5»: Гидравлический усилитель руля — 液压助力转向系统; Дисковые тормоза — 盘式制动; Шины — 轮胎; Запасное колесо — 备胎; Вентилятор — 风扇; Конденсатор — 电容器; Боковые зеркала заднего вида — 后视镜; Печатные антенны — 印刷式天线; Ветровое стекло — 风挡玻璃; Люк — 风窗; Руль — 方向盘; Управление Bluetooth — 蓝牙控制; Аудиосистема — 音频系统; Система громкой телефонной связи Bluetooth — 蓝牙免提通话系统; Прикуриватель — 点烟器; Подсветка панели приборов — 组合仪表明灯; Акселератор — 加速器; Рулевая колонка — 转向柱; Механическая регулировка водительского сидения в 6 направлениях — 主驾驶座椅六向调节; Двусторонняя регулируемая рулевая колонка — 可溃缩式转向柱; Подголовник — 座椅头枕; Подлокотник — 靠手; Фиксатор для детского сидения — 儿童座椅固定装置; ABS — ABS; EBD — EBD; Парковочный радар заднего хода — 倒车雷达; Детский замок на задних дверях — 后门儿童锁; Фронтальные подушки безопасности — 前排双安全气囊; Регулируемые ремни безопасности передних сидений с преднатяжителями — 前排预紧式安全带; 3-точечный ремень безопасности — 三点式安全带; Энергопоглощающая рулевая колонка — 能量吸收式转向柱; Центральный замок — 中央门锁; Иммобилайзер двигателя — 发动机电子防盗系统; Ключ с дистанционным управлением — 遥控钥匙; USB — USB; Однодисковый CD — проигрыватель — 单碟 CD; MP5 — MP5; Камера заднего вида — 后视

镜; Бортовой компьютер — 行车电脑; Динамик — 扬声器; Заднее ветровое стекло с системой обогрева — 后风挡玻璃除霜; Электростеклоподъемники — 电动天窗; Указатели поворотов — 转向灯; Передние противотуманные фары—前雾灯; Задние противотуманные фары — 后雾灯; Дневные ходовые огни—昼间行车灯; Электрическая регулировка высоты фар — 电动大灯高度可调; Дополнительный стоп сигнал — 停车信号; Электрический кондиционер — 电子空调; Индикатор непристегнутых ремней безопасности — 安全带未系报警; Объем двигателя — 发动机容量; Сигнализация открытой двери — 车门未关报警系统; Сигнализация о забытом ключе в замке зажигания—钥匙未拔报警系统; Сигнализации о недостатке масла — 油量不足警告系统; Приборная панель — 组合仪表; Колесная база — 轴距; Коробка передач—变速器; Рабочий объем двигателя — 排气量; Двигатель — 发动机型; Номинальная мощность — 额定功率; крутящий момент — 扭矩; Норма выброса — 排放标准; Система подвески — 悬架系统; Максимальный дорожный просвет — 最小离地间隙; Система автоматического открытия багажника — 行李厢车内自动开系统; Атмосферный двигатель — 大气引擎; Давление в шинах — 汽车轮胎压力; Снаряженная масса — 全重量; Трансмиссия — 传动; Водный куллер — 水冷却器; Независимая подвеска — 独立悬架; Гидравлический усилитель руля — 液压动力转向; Фиксатор — 固定装置; Закрытый «клеточный» Каркас кузова высокой жесткости — 全封闭高刚性车身; Турбонаддув — 涡轮增压; Газораспределение — 配气; Брызговик — 挡泥板; Наружный канатный крюк — 外绳钩; Ручной кондиционер — 手动冷暖; Задний бампер — 后保险杠; Дистанционное управление центральным замком — 遥控中控锁; Противоударный брус высокой прочности — 高强度车门防撞梁; Подвеска -悬挂; Габариты -尺寸; Тахометр -转速表; Мультимедиа -多媒体; Колесная арка -轮壳;

Из 87 выбранных терминов 60 являются терминологическими сочетаниями, которые образованы синтаксическим методом, в число выбранных 60 терминологических сочетаний входят: Гидравлический усилитель руля — 液压助力转向, терминологическое сочетание раскладывается на следующие смысловые элементы: 液压 — давление жидкости, 助力 — помощь, 转向 — рулевое управление; Дисковые тормоза — 盘式制动, где 盘 — диск, 式 — образ, модель, 制动 — тормоза; Печатные антенны — 印刷式天线, где 印刷 — печатный, 式 — тип, образ, модель, 天线 — антенна; Ветровое стекло — 风挡玻璃, где 风 — ветер, 挡 — заграждение, заграждать, 玻璃 — стекло; Управление Bluetooth — 兰芽控制, 兰芽 — Bluetooth, 控制 — контроль, контролировать; Аудиосистема — 音频系统, 音频 — аудио, 系统 — система; Система громкой телефонной связи Bluetooth — 蓝牙免提通话系统, 蓝牙 — Bluetooth, 免 — избегать, 提 — поднимать, 通话 — говорить по телефону, 系统 — система; Подсветка панели приборов — 组合仪表明灯, где 组合 — комбинация, набор, 仪表 — инструмент, индикатор, 明 — светлый, ясный, 灯 — свет; Механическая регулировка водительского сидения в 6 направлениях — 主驾驶座椅六向调节, в котором 主 — главный, 驾驶 — водитель, 座椅 — сидение, 六 — шесть, 向 — направление, 调节 — настройка, регулировка; Двусторонняя регулируемая рулевая колонка — 可溃缩式转向柱, 可 — возможно, позволено, 溃 — растечься, разорваться, 缩 — складываться, 式 — модель, 转向 — рулить, изменять направление, 柱 — столб, колонна; Подголовник — 坐椅头枕, 坐椅 — сидение, 头 — голова, 枕 — подушка; Фиксатор для детского сидения — 儿童座椅固定装置, 儿童 — дети, 座椅 — сидение, 固定 — фиксировать, 装置 — оборудование; Парковочный радар заднего хода — 倒车雷达, где 倒 — пятиться, давать задний ход, 车 — машина, телега, 雷达 — радар; Детский замок на задних дверях — 后门儿童锁, где 后 — задний, назад, после, 门 — дверь, ворота, 儿童 — дети, 锁 — замок;

Фронтальные подушки безопасности — 前排双安全气囊, где 前 – передний, первый, ранний, 排 – ряд, 双 – пара, два, 安全 – безопасность, 气 – газ, воздух, 囊 – мешок, подушка; Регулируемые ремни безопасности передних сидений с преднатяжителями — 前排预紧式安全带, где 前 – передний, ранний, 排 – ряд, 预 – предварительно, в упреждение, 紧 – затягивать, стягивать, 式 – модель, тип, 安全 – безопасность, 带 – ремень; 3-точечный ремень безопасности — 三点式安全带, 三 – три, 点 – точка, 式 – модель, тип, 安全 – безопасность, 带 – ремень; Энергопоглощающая рулевая колонка — 能量吸收式转向柱, 能量 – энергия, 吸收 – поглощать, 式 – модель, образ, 转向 – рулить, изменять направление, 柱 – вал, колонка; Центральный замок — 中央门锁, 中央 – центр, 门锁 – замок; Иммобилайзер двигателя — 发动机电子防盗系统, в котором 发动机 – двигатель, 电子 – электронный, 防 – против, предотвращать, 盗 – угон, 系统 – система; Ключ с дистанционным управлением — 遥控钥匙, 遥 – далекий, удаленный, 控 – контролировать, 钥匙 – ключ; Бортовой компьютер — 行车电脑, 行 – идти, ехать, двигаться, 车 – машина, телега, 电脑 – компьютер; Заднее ветровое стекло с системой обогрева — 后风挡玻璃除霜, 后 – задний, назад, после, 风 – ветер, 挡 – заграждение, заграждать, 玻璃 – стекло, 除 – удалять, 霜 – иней; Электростеклоподъемники — 电动天窗, 电 – электричество, 动 – двигать, движение, 天 – день, небо, 窗 – окно; Указатели поворотов — 转向灯, 变 – изменять, 向 – направление, 灯 – свет; Передние противотуманные фары — 前雾灯, 前 – передний, ранний, 雾 – туман, 灯 – свет; Задние противотуманные фары — 后雾灯, 后 – задний, назад, после, 雾 – туман, 灯 – свет; Дневные ходовые огни — 昼间行车灯, 昼间 – днем, дневной, 行 – двигаться, ехать, 车 – машина, телега, 灯 – свет; Электрическая регулировка высоты фар — 电动大灯高度可调, 电 – электрический, 动 – двигаться,

движение, 大 – большой, 灯 – свет, 高 – высокий, 度 – степень, 可 – возможно, позволено, 调 - настраивать; Дополнительный стоп сигнал—停车信号, 停 – останавливать, 车 – машина, телега, 信号 – сигнал; Электрический кондиционер —电子空调, 电子 – электрический, 空 – воздух, пустой, 调 - настраивать; Индикатор не пристёгнутых ремней безопасности — 安全带未系报警, 安全 – безопасность, 带 – ремень, 未 – нет, не, 系 – завязывать, застегивать, 报 – сообщать, 警 – тревога; Объем двигателя —发动机容量, 发动机 – двигатель, 容量 - объем; Сигнализация открытой двери — 车门未关报警系统, 车 – машина, телега, 门 – дверь, ворота, 未 – нет, не, 关 – закрывать, 报 – сообщать, 警 – тревога, 系统 - система; Сигнализация о забытом ключе в замке зажигания — 钥匙未拔报警系统, 钥匙 – ключ, 未 – нет, не, 拔 – вытаскивать, 报 – сообщать, 警 – тревога, 系统 – система; Сигнализации о недостатке масла — 油量不足警告系统, 油 – масло, 量 – количество, 不足 – недостаточно, 警 – тревога, 告 – сообщение, 系统 - система; Приборная панель — 组合仪表, 组合 – комбинация, 仪表 – прибор, индикатор; Двигатель — 发动机型, 发动机 – двигатель, 型 - модель; Номинальная мощность — 额定功率, 额定 – устанавливать, 功率 - мощность; Норма выброса — 排放标准, 排放 – выбрасывать, 标准 – стандарт; Система подвески — 悬架系统, 悬架 – подвеска, 系统 – система; Максимальный дорожный просвет — 最小离地间隙, 最 – самый, наибольший, 小 – маленький, 离 – от, 地 – земля, 间隙 – промежуток; Система автоматического открытия багажника — 行李厢车内自动开系统, 行李厢 – багажник, 车 – машина, телега, 内 – внутренний, 自 – самостоятельно, сам, 动 – двигаться, движение, 开 – открывать, 系统 – система; Атмосферный двигатель — 大气引擎, 大 – большой, 气 – воздух, 引擎 – двигатель; Давление в шинах — 汽车轮胎压力, 汽车 – автомобиль, 轮 – колесо, 胎 –

шина, 压力 – давление; Снаряженная масса — 全重量, 全 – весь, полностью, 重量 – вес, масса; Водный куллер — 水冷却器, 水 – вода, 冷却 – охлаждать, 器 – суффикс, означающий «прибор», «аппарат»; Независимая подвеска — 独立悬架, 独立 – независимый, 悬架 – подвеска; Гидравлический усилитель руля — 液压动力转向, 液 – жидкость, 压 – давление, 动 движение, 转向 – руль; Фиксатор — 固定装置, 固定 – фиксировать, 装置 – оборудование; Закрытый «клеточный» Каркас кузова высокой жесткости — 全封闭高刚性车身, 全 – весь, полностью, 封闭 – закрывать, 高刚 – высокой прочности, 性 – суффикс, обозначающий «характер чего-либо, кого-либо», 车 – машина, телега, 身 – корпус, тело; Турбонаддув — 涡轮增压, 涡轮 – турбина, 增 – добавить, усилить, 压 – давление; Брызговик — 挡泥板, 挡 – заграждение, заграждать, 泥 – грязь, 板 – доска, пластина; Наружный канатный крюк — 外绳钩, 外 – внешний, наружный, 绳 – веревка, 钩 – крюк; Ручной кондиционер — 手动冷暖, 手 – рука, 动 – двигать, движение, 冷 – холодный, 暖 – тёплый; Задний бампер — 后保险杠, 后 – задний, назад, после, 保险 – гарантия, гарантировать, 杠 – палка, жердь; Дистанционное управление центральным замком — 遥控中控锁, 遥 – дальний, удаленный, 控 – контроль, 中 – средний, середина, 锁 – замок; Противоударный брус высокой прочности — 高强度车门防撞梁, 高 – высокий, 强 – прочность, сила, 度 – степень, 车 – машина, телега, 门 – дверь, ворота, 防 – предотвращать, 撞 – ударять, 梁 – балка; Тахометр – 转速表, где 转速 – скорость вращения, 表 – лист, бланк; Мультимедиа – 多媒体, где 多 – много, 媒体 – медиа;

Из 87 китайских терминологических единиц непосредственно терминами являются 27, из них 22 образован при помощи морфологического способа терминообразования: 轮胎 – «шины»; 后视镜 – «зеркала заднего вида»; 风窗 – «люк»; 方向盘 – «руль»; 转向柱 – Рулевая колонка; 后视镜 – камера заднего вида; 扭矩 – крутящий момент; Колесная арка – 轮壳; 电容器 –

конденсатор; 点烟器 – прикуриватель; 加速器 – акселератор; 扬声器-динамик; 变速器- коробка передач; 排气量 – рабочий объем двигателя; 备胎 – запасное колесо; 风扇 – вентилятор»; 靠手 – «подлокотник»; 传动 – трансмиссия; 配气 – «газораспределение»; 轴距 – «колесная база»; 悬挂 – подвеска; Один термин был образован при помощи семантического способа: 尺寸 – габариты; Так же 5 терминов были заимствованы без изменения: ABS – ABS, EBD – EBD, USB – USB; MP5 – MP5; 单碟 CD – однодисковый CD проигрыватель.

Раскладывая морфологический способ на словосложение и аффиксацию, делаем вывод, о том, что 8 терминов были образованы по атрибутивной модели: 轮胎 - «шины»; 后视镜 – «зеркала заднего вида»; 车窗 – «люк»; 方向盘 – «руль»; 转向柱 – Рулевая колонка; 后视镜 – камера заднего вида; 扭矩 – крутящий момент; Колесная арка - 轮壳; 5 являются заимствованиями образованными при помощи средств английского языка, это уточнение важно, так как все отобранные термины представляют собой заимствования, однако большинство из них подчиняются законами китайского словообразования и формируются при помощи моделей, характерных для китайского языка в целом, в число заимствований входят: ABS – ABS, EBD – EBD, USB – USB; MP5 – MP5; 单碟 CD – однодисковый CD проигрыватель, 6 терминов образованы при помощи аффиксации: 电容器 – «конденсатор»; 点烟器 – прикуриватель; 加速器 – акселератор; 扬声器-динамик; 变速器- коробка передач; 排气量 – рабочий объем двигателя; В группу терминов, образованных по глагольно-объектной модели входят 5 терминологических единиц: 备胎 – «запасное колесо»; 风扇 – «вентилятор»; 靠手 – «подлокотник»; 传动 – трансмиссия; 配气 – «газораспределение»; К субъектно- предикативной группе относится один термин: 轴距 – «колесная база»; Два термина относятся к копулятивному виду: Подвеска - 悬挂; Габариты - 尺寸;

Термины, образованные по атрибутивной модели характеризуются тем, что один из иероглифов-компонентов является «стержневым», тогда как другой – «уточняющим», в термине 轮胎 - «шины» в качестве стержневого элемента выступает иероглиф 胎 – «шина», тогда как 轮 – «колесный» выполняет атрибутивную функцию, в следующем термине 后视镜 – «зеркала заднего вида» иероглиф компонент 后 – «задний» играет вспомогательную, или «уточняющую» роль, а термин 视镜 «зеркало» выполняет роль стержневого элемента, таким образом получаем «заднее зеркало», в термине 风窗 – «люк», иероглиф 风 выполняет атрибутивную функцию, уточняя свойства и окружение следующего иероглифа-компонента 窗 – «окно», который является стержневым, так 风 – «ветряный» является атрибутивным. В термине 方向盘 – «руль» китайский вариант раскладывается на 方向 – «направление» и 盘 – диск, тарелка, плоский и круглый предмет, таким образом 方向盘 – «тарелка, с помощью которой указывается направление», иероглиф 盘 является стержневым, термин 方向 – атрибутивным, следующий термин 后视镜, где 视 – «видеть», 镜 – «зеркало, линза», значение «линза» в данном термине «уточняющий элемент» 后 – задний, и «стержневой» элемент – «линза обзора»; последним термином данной группы является 扭矩 – «крутящий момент», где уточняющим элементом является 扭 – «вращение», а «стержневым» 矩 – «момент».

Разбирая заимствованные без изменения термины, необходимо обратить внимание на термин 单碟 CD – «однодисковый CD проигрыватель», который служит примером смешанного заимствования, описанного Кирстенем Менде, при котором часть термина заимствуется без изменения, а другая часть одним из трех прочих способов, в данном случае 单碟 представляет собой семантическое заимствование, в котором 单 – «один, единичный», 碟 – «диск».

Наиболее продуктивным аффиксальным способом образования терминов на материале исследуемых терминов является суффиксальный, выраженный в использовании суффикса 器, обозначающего «прибор, устройство», так пять из шести терминов данной группы образованы описанным выше способом: 电容器 – «конденсатор», где 电容 – емкость, 器 – прибор, семантика данного термина на китайском языке позволяет понять назначение обозначаемого устройства – «прибор, служащий емкостью для чего-либо», следующий термин 点烟器 – «прикуриватель» состоит из 2х частей, 点烟 – прикурить и 器 – прибор, то есть 点烟器 – это «прибор для прикуривания»; Термин 加速器 – «акселератор», 加速器 состоит из двух частей, где 加速 – ускорять, 器 – прибор, при объединении двух частей получается следующее значение – «прибор для ускорения», термин 扬声器 – «динамик» состоит из двух частей, первая – 扬声 – «усиление звука»; вторая – 器 – «прибор»; В термине 变速器 – «коробка передач» 变速 – «изменение скорости», 器 – «прибор», так же на материале исследуемых терминов встречается суффикс 量, используемый для обозначения понятий «количества», «объема», «массы», он встречается в термине 排气量 – «рабочий объем двигателя»;

В следующую группу входят термины, образованные по глагольно-объектной модели, строение таких терминов основывается на принципе «действие» + «объект действия», в эту группу входят следующие термины: 备胎 – «запасное колесо», где 备 – «запасать», 胎 – «колесо», первая часть термина «запасать» в качестве объекта обращается ко второй части «колесо», то есть «запасать колесо»; 风扇 – «вентилятор», где 风 – дуть, обдувать, 扇 – веер, опахало, складывая первую и вторую части получаем: «дуть на веер»; 靠手 – «подлокотник», где 靠 – опирать, 手 – рука, тогда 靠手 – «опирать руку»; термин 传动 – трансмиссия, в котором 传 – передавать, 动 – движение, таким образом первая часть представлена глаголом «передавать», а вторая –

объектом, на который направлено действие, то есть словом «движение», тогда 传动 – трансмиссия, это «передача движения»; 配气 – «газораспределение», где 配 – распределять, 气 – газ, складывая первую и вторую части термина получаем «распределять газ», «газ» является объектом, «распределять» – действием.

К предпоследней группе относятся термины, образованные по субъектно-предикативной модели, на материале исследуемых терминов такой термин был встречен только один раз: 轴距 – «колесная база», где 轴 – «ось», «вал», «стержень», 距 – «быть на расстоянии», «отделять» ;

Термины последней группы строятся по копулятивной модели, которая предполагает эквивалентность двух элементов, составляющих термин, сюда входят следующие термины 悬挂, где оба элемента обозначают глагол «вешать», «подвешивать», а так же термин 尺寸, элементы которого обозначают меры измерения длины: «цунь» и «чи».

Таким образом, из 21 китайского термина, образованного морфологическим способом, 6 образованы при помощи аффиксации, 16 образованы при помощи словосложения и его способов.

Глава 2.3 Анализ состава терминов русского и китайского языков

При анализе 87 терминов и терминологических сочетаний русского языка были выявлены:

1. Термины состоящие из одного слова в количестве 26 единиц (29,9%) , такие как: Шины, вентилятор, конденсатор, люк, руль, аудиосистема, прикуриватель, акселератор, подголовник, подлокотник, ABS, EBD,MP5,USB, динамик, электростеклоподъемники, двигатель, трансмиссия, фиксатор, турбонаддув, газораспределение, брызговик, подвеска, габариты, тахометр, мультимедиа.
2. Терминологические сочетания из двух слов в количестве 28 единиц (32,1%), а именно: Дисковые тормоза, Запасное колесо, Печатные антенны, Ветровое стекло, управление bluetooth, рулевая колонка, центральный замок, иммобилайзер двигателя, однодисковый CD-проигрыватель, бортовой компьютер, указатели поворотов, электрический кондиционер, объем двигателя, приборная панель, колесная база, коробка передач, номинальная мощность, крутящий момент, норма выброса, система подвески, атмосферный двигатель, давление в шинах, снаряженная масса, водный куллер, независимая подвеска, ручной кондиционер, задний бампер, колесная арка.
3. Терминологические сочетания из трех слов в количестве 19 единиц (21,8%) , такие как: Гидравлический усилитель руля, зеркала заднего вида, подсветка панели приборов, фиксатор для детского сидения, фронтальные подушки безопасности, 3-точечный ремень безопасности, энергопоглощающая рулевая колонка, ключ с дистанционным управлением, камера заднего вида, передние противотуманные фары, задние противотуманные фары, дневные ходовые огни, дополнительный стоп сигнал, сигнализация открытой двери, сигнализация о недостатке масла, рабочий объем двигателя, максимальный дорожный просвет, гидравлический усилитель руля, наружный канатный крюк.

4. Терминологические сочетания, состоящие из четырех слов, составили 8 единиц (9,2%) ,в их состав вошли: Двусторонняя регулируемая рулевая колонка, парковочный радар заднего хода, детский замок на задних дверях, электрическая регулировка высоты фар, индикатор не пристегнутых ремней безопасности, система автоматического открытия багажника, дистанционное управление центральным замком, Противоударный брус высокой прочности.
5. В группу терминологических сочетаний из 5 слов вошли 3 терминологические единицы (3,5%) , такие как: Система громкой телефонной связи bluetooth, заднее ветровое стекло с системой обогрева, сигнализация о забытом ключе в замке зажигания.
6. В состав группы терминологических сочетаний из 6 слов вошли 3 (3,5%) терминологические единицы, такие как: механическая регулировка водительского сидения в 6 направлениях, регулируемые ремни передних сидений с преднатяжителями, закрытый клеточный каркас кузова высокой жесткости

При анализе 87 терминов и терминологических сочетаний китайского языка было выявлено:

1. 27 терминов китайского языка состоят из одного слова: Шины — 轮胎; Запасное колесо — 备胎; Вентилятор — 风扇; Конденсатор — 电容器; Боковые зеркала заднего вида — 后视镜; Люк — 风窗; Руль — 方向盘; Прикуриватель — 点烟器; Акселератор — 加速器; Рулевая колонка — 转向柱; Подлокотник — 靠手; ABS — ABS ; EBD — EBD; USB — USB; Однодисковый CD — проигрыватель — 单碟 CD; MP5 — MP5; Камера заднего вида—后视镜; Коробка передач—变速器; Рабочий объем двигателя — 排气量; Трансмиссия — 传动; Газораспределение — 配气; Габариты -尺寸; Колесная арка -轮壳; Динамик — 扬声器;
2. 33 терминологических сочетания состоят из двух слов, в эту группу входят: 盘式制动 – дисковые тормоза, 印刷式天线 – печатные антенны,

风挡玻璃 – ветровое стекло, 蓝牙控制 – управление bluetooth, 音频系统 – Аудиосистема, 座椅头枕 – подголовник, 倒车雷达 – Парковочный радар заднего хода, Центральный замок — 中央门锁; Ключ с дистанционным управлением — 遥控钥匙; Бортовой компьютер — 行车电脑; Электростеклоподъемники — 电动天窗; Передние противотуманные фары—前雾灯; Задние противотуманные фары — 后雾灯; Дневные ходовые огни—昼间行车灯; Дополнительный стоп сигнал — 停车信号; Электрический кондиционер — 电子空调; Объем двигателя — 发动机容量; Приборная панель — 组合仪表; Двигатель — 发动机型; Номинальная мощность — 额定功率; Норма выброса — 排放标准; Система подвески — 悬架系统; Атмосферный двигатель — 大气引擎; Снаряженная масса — 全重量; Водный куллер — 水冷却器; Независимая подвеска — 独立悬架; Фиксатор — 固定装置; Турбонаддув — 涡轮增压; Наружный канатный крюк — 外绳钩; Ручной кондиционер — 手动冷暖; Подвеска -悬挂; Тахометр – 转速表; Мультимедиа -多媒体;

3. В группу терминологических сочетаний, состоящих из трех слов вошли 8 ТС, такие как: Подсветка панели приборов — 组合仪表明灯; Детский замок на задних дверях — 后门儿童锁; Указатели поворотов — 转向灯; Давление в шинах — 汽车轮胎压力; Гидравлический усилитель руля — 液压动力转向; Брызговик — 挡泥板; Задний бампер — 后保险杠; Дистанционное управление центральным замком — 遥控中控锁;
4. В группу ТС, состоящих из четырех слов вошли 8 терминологических сочетаний: Гидравлический усилитель руля — 液压助力转向系统; Система громкой телефонной связи Bluetooth — 蓝牙免提通话系统; Двусторонняя регулируемая рулевая колонка — 可溃缩式转向柱; Фиксатор для детского сидения — 儿童座椅固定装置; Фронтальные

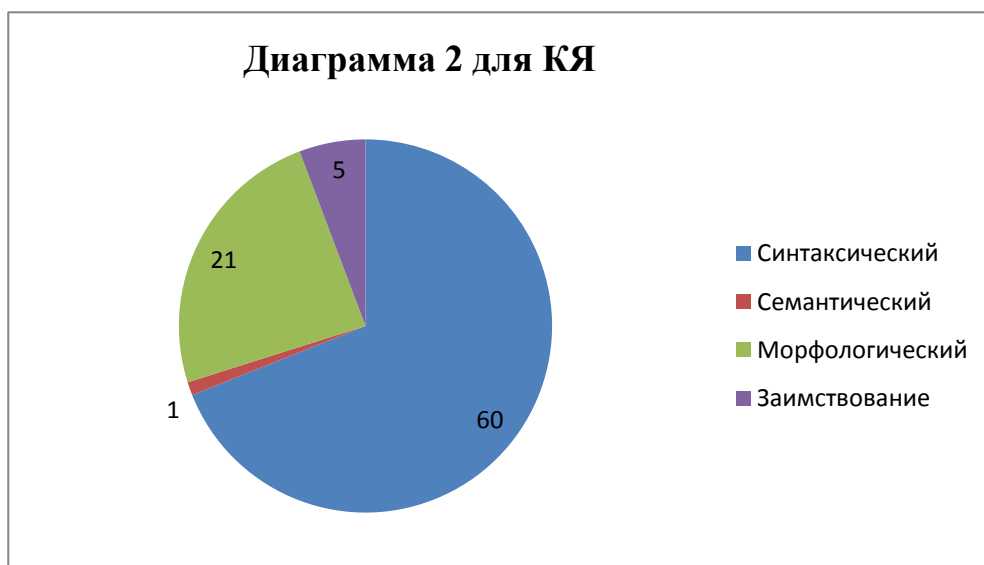
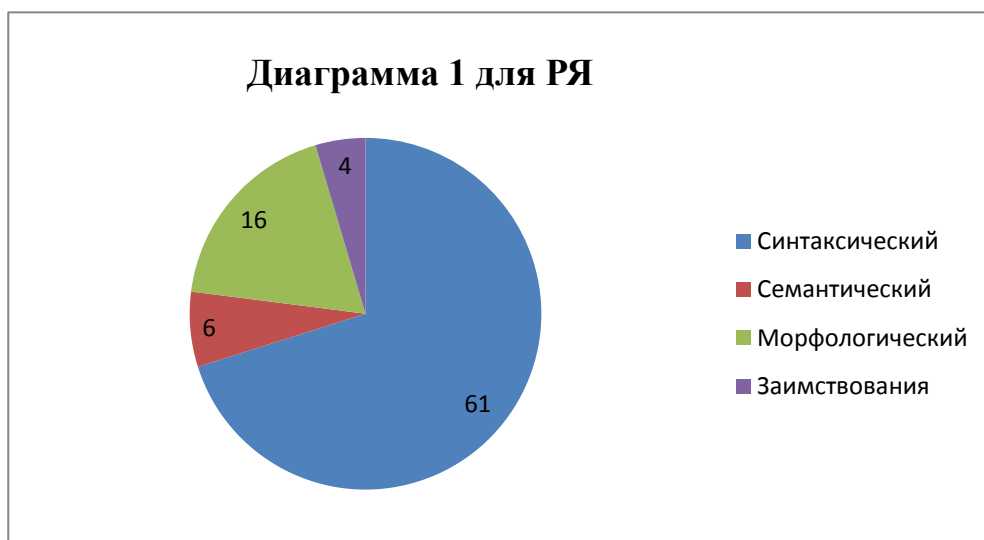
подушки безопасности — 前排双安全气囊; 3-точечный ремень безопасности — 三点式安全带; Энергопоглощающая рулевая колонка — 能量吸收式转向柱; Электрическая регулировка высоты фар — 电动大灯高度可调;

5. В состав группы ТС, состоящих из пяти слов, вошли 9 терминологических сочетаний, такие как: Регулируемые ремни безопасности передних сидений с преднатяжителями — 前排预紧式安全带; Иммобилайзер двигателя — 发动机电子防盗系统; Заднее ветровое стекло с системой обогрева — 后风挡玻璃除霜; Индикатор непристегнутых ремней безопасности — 安全带未系报警; Сигнализация открытой двери — 车门未关报警系统; Сигнализация о забытом ключе в замке зажигания — 钥匙未拔报警系统; Сигнализации о недостатке масла — 油量不足警告系统; Максимальный дорожный просвет — 最小离地间隙; Закрытый «клеточный» Каркас кузова высокой жесткости — 全封闭高刚性车身;
6. В группу ТС, состоящих из 6 слов вошли 3 терминологические сочетания: Система автоматического открытия багажника — 行李厢车内自动开系统; Противоударный брус высокой прочности — 高强度车门防撞梁; Механическая регулировка водительского сидения в 6 направлениях — 主驾驶座椅六向调节;

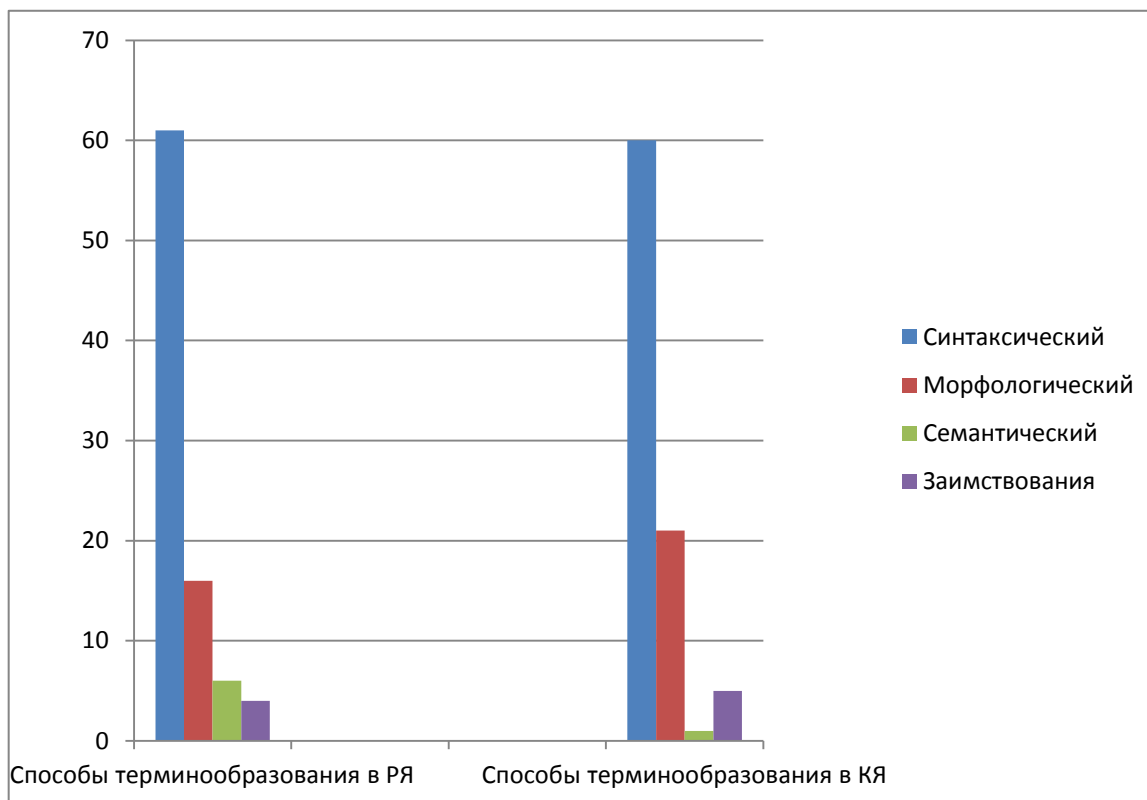
Глава 2.4 Сравнительный анализ способов терминологического образования в русском и китайском языках

Проанализировав русские и китайские термины и терминологические сочетания, в работе делается вывод о том, что в обоих языках доминирующим способом терминологического образования с расхождением в 1 термин является синтаксический способ. Морфологический способ занимает вторую по встречаемости позицию в обоих языках, однако шире представлен в китайском, семантический способ и заимствования без изменений оказались непродуктивными для обоих языков.

На диаграмме 1 и 2 представлено количественное соотношение способов терминологического образования на материале терминов РЯ и КЯ:

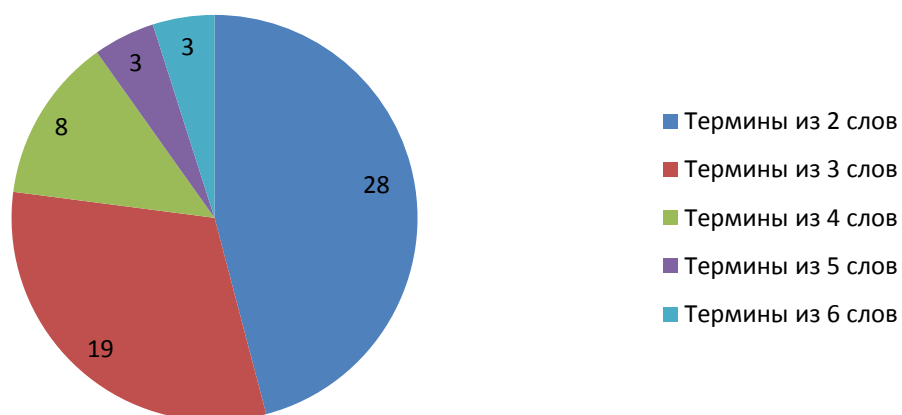


На диаграмме ниже представлено соотношение используемых способов терминообразования на материале русского и китайского языков:



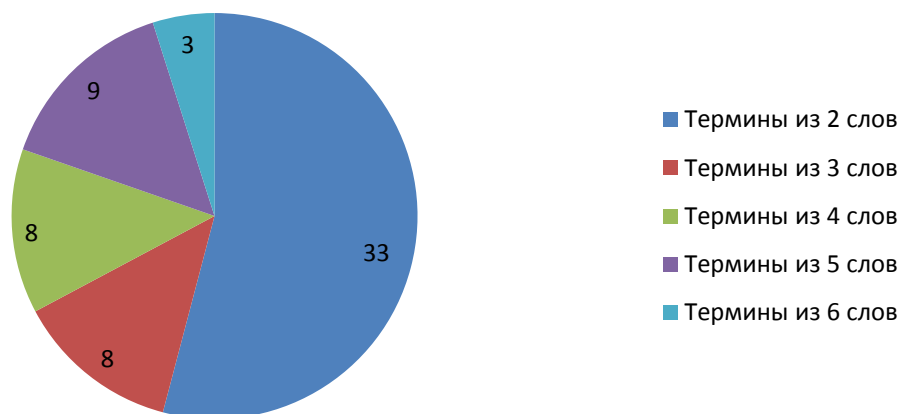
Синтаксический способ терминообразования на материале проведенного анализа является наиболее продуктивным как для русского, так и для китайского языка, в число русских терминов, образованных синтаксическим способом вошли 61 терминологические единицы, компонентное соотношение которых представлено на диаграмме 4:

Диаграмма 4: Анализ ТС РЯ, образованных синтаксическим способом



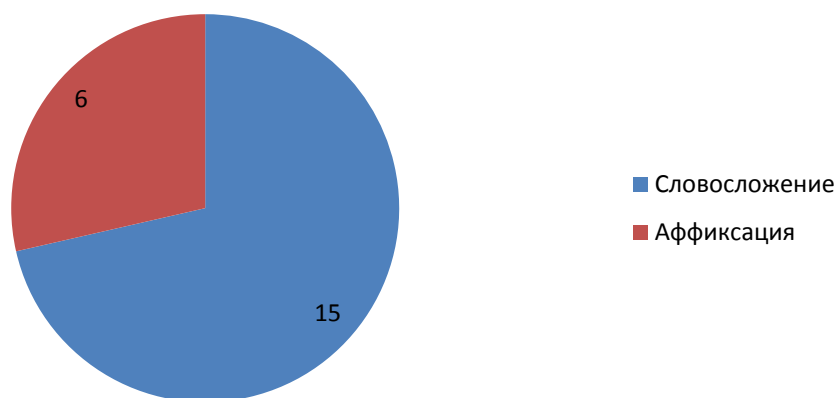
Наибольшее количество терминологических сочетаний китайского языка так же было образовано при помощи синтаксического способа, в эту группу вошли 61 терминологические сочетания, количественный состав которых представлен на диаграмме:

Диаграмма 5: Анализ ТС КЯ, образованных синтаксическим способом



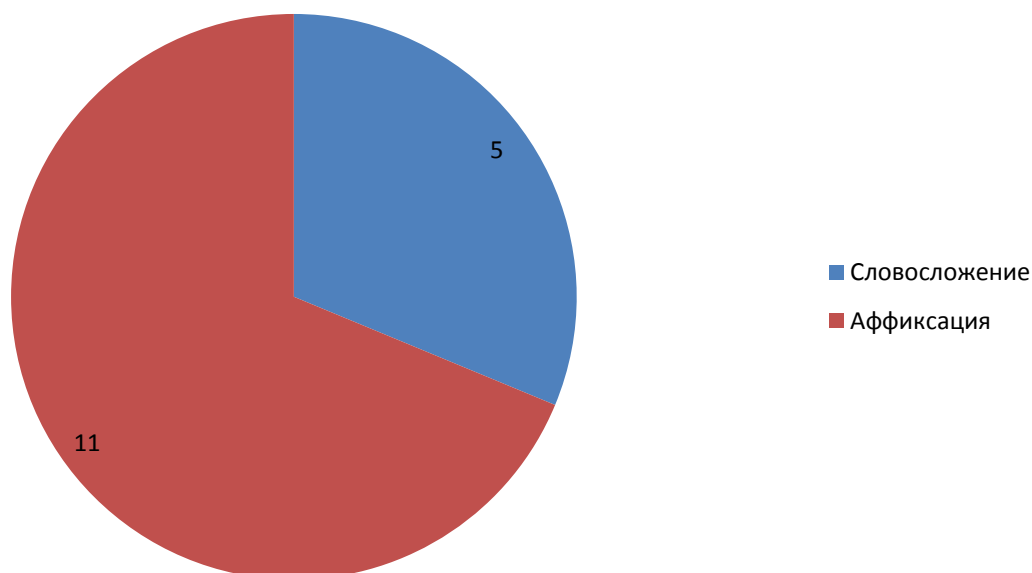
На диаграмме 3 отчетливо видно, что морфологический способ в китайском языке представлен шире, чем в русском, в состав терминов образованных морфологическим способом в китайском языке входят термины образованные аффиксальным способом и словосложением, на диаграмме 6 представлено их количественное соотношение:

Диаграмма 6: Морфологический способ терминообразования в китайском языке



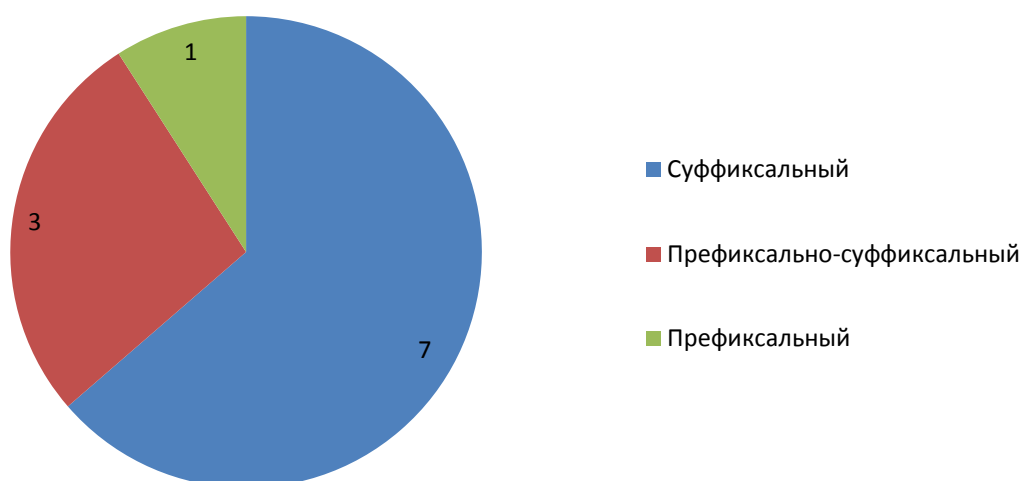
В русском языке словосложение, однако, не является столь продуктивным, как в китайском языке, наиболее частотной моделью является аффиксальная модель образования терминов, в которую входят следующие способы: суффиксальный, префиксально-суффиксальный, префиксальный. На диаграмме 7 представлено количественное соотношение применяемых способов терминообразования в рамках морфологического способа.

Диаграмма 7: Морфологический способ в русском языке



Наиболее продуктивными суффиксами для русского языка являются: «ятор»/«атор», «ник». На материале терминов китайского языка, образованных с помощью аффиксации наиболее продуктивным суффиксом является суффикс 器

Диаграмма 8: Аффиксальный способ в РЯ



В соответствии с результатами проведенного анализа, словосложение занимает нишу наиболее продуктивного способа словообразования в китайском языке, в число моделей словосложения в китайском языке входят: Атрибутивная, копулятивная, глагольно-объектная, субъектно-предикативная.



Выводы по главе 2

1. На материале проведенного анализа для китайского и русского языков наиболее продуктивным способом терминообразования является синтаксический способ; при этом терминологические сочетания русского языка, образованные семантическим способом составляют 70% от общего числа анализируемых терминологических единиц, в то время как в китайском языке это число составляет 68,9%. Подобного рода преобладания способов терминообразования, в ходе которого образуются длинные и развернутые терминологические единицы, может объясняться непрерывно растущими потребностями в терминообразовании и номинации сложных для краткого описания объектов и устройств.
2. Вторым по частотности способом терминообразования является морфологический способ, составляющий 18,3% в русском языке и 24,1% в китайском языке, при этом морфологический способ на материале данного исследования был выявлен как наиболее продуктивный для китайского языка. Подобного рода тенденция может быть объяснена принадлежностью китайского языка к изолирующему типу языков.
3. Среди терминов, образованных синтаксическим способом, в русском языке преобладают термины, состоящие из двух слов. Данная группа терминов формирует 46% всего терминологического корпуса РЯ, образованного синтаксическим способом. Доля терминов, образованных из трех слов, составляет 31%; при этом термины, состоящие из четырех и более слов не являются репрезентативными в должной степени и составляют 23%. В китайском языке термины, состоящие из двух слов, являются ядром терминологических сочетаний, образованных синтаксическим способом и составляют 54% от их общего числа. Термины, состоящие из трех и четырех слов, составляют по 13% соответственно; при этом термины, состоящие из 5 слов,

составили 14%, а термины, состоящие из 6 слов, 6% соответственно. На основании вышеуказанных данных, представляется возможным сделать вывод о том, что для синтаксического способа терминообразования в русском языке терминологические сочетания из двух и трех слов являются в равной степени характерными, при этом в китайском языке наиболее репрезентативным является образование терминологических сочетаний из двух слов.

4. Внутри морфологического способа терминообразования в китайском языке наиболее продуктивным является словосложение, при помощи этого способа образованы 17.3% от всех терминологических единиц КЯ, при этом с помощью аффиксации образовано только 6.8%, наиболее частым инструментом аффиксального терминообразования является суффикс 器. В составе 17.3% терминов, образованных при помощи словосложения, 9.1% составляет атрибутивный тип, являясь наиболее частотным в корпусе исследуемых терминов.
5. Морфологический способ терминообразования в русском языке представлен словосложением и аффиксацией, при этом общее число терминологических единиц, образованных при помощи морфологического способа, составляет 18.1%, среди которых 12.6% составляют термины, образованные при помощи аффиксации, что, в рамках настоящего исследования, позволяет сделать предположение о том, что аффиксация является наиболее продуктивным способом терминообразования в контексте морфологического способа, а наиболее частотными суффиксами в РЯ являются суффиксы «ятор»/«атор», «ник».
6. Продуктивность заимствований без изменений и семантический способ терминообразования в рамках исследуемого материала не получили полноценной репрезентативности.

Список публикаций

- 1) Baranov M.V., Kraevskaya I.O. Term Formation Processes and its main features in Chinese language (based on terminology of automotive industry) // Journal of Economics and Social Sciences. – 2017. – № 11; URL: jess.esrae.ru/60-253 (дата обращения: 03.02.2018).
- 2) Баранов М. В. Особенности строения терминологических сочетаний в китайском языке на материале терминов автомобилестроения // Молодой ученый. — 2018. — №20. — URL <https://moluch.ru/archive/206/50383/> (дата обращения: 24.05.2018).

Список литературы

- 1) Исеев Р.Р. Структурные и лингвокультурные аспекты формирования отраслевой терминосистемы. Москва 2013 — 21 с.
- 2) Реформатский, А. А. Введение в языковедение: учеб. для филол. фак. пед. ин—тов / А. А. Реформатский. – 4—е изд—е, испр. и доп. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.
- 3) Мякшин.К.А. Разнообразие подходов к определению понятия термин. Тамбов. Грамота – 2009.
- 4) Комиссаров В.Н. Учеб.для ин—тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
- 5) Лантюхова Н. Н., Загоровская О. В., Литвинова Т. А. Термин: определение понятия и его сущностные признаки // Вестник ВИ ГПС МЧС России . 2013. – №1 (6). – С. 42—45
- 6) Комарова Р. И. Терминосистема подъязыка эвристики: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Одесса, 1991.
- 7) Лотте Д. С. Основы построения научно—технической и другой терминологии. Вопросы теории и методики. М., 1961.
- 8) Винокур, Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Тр. Московского ин—та истории, философии и литературы: сб. ст. по языковедению. – М., 1939. – С. 3–54.
- 9) Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с
- 10) Татаринов В.А. Теория терминоведения: в 3 т. Т.1. Теория термина: история и современное состояние, – Московский лицей, 1996. –311с
- 11) Буров В. Г. Китайско—русский словарь новых слов и выражений / В. Г. Буров, А. Л. Семенас. – М.:Восточная книга, 2007 – 735 с.

- 12) Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.
- 13) Гринев—Гриневиц, С. В. Терминоведение: учеб.пособие / С. В. Гринев—Гриневиц. – М.: Академия, 2008. –303 с.
- 14) Суперанская А. В. Общая терминология. Вопросы теории / А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева. – М.: Либроком, 1989. – 248 с
- 15) Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. — М.: Наука, 1977. — 246 с.
- 16) Лейчик В. М. Новое в советской науке о терминах (обзор тематических сборников ИРЯ АН СССР) // Вопросы языкознания. — 1983. — № 5. — С. 118—127.
- 17) Пиотровский Р. Г. К вопросу об изучении термина // Ученые записки ЛГУ. 1952. № 161. С. 21—36.
- 18) Ф. П. Филин. Указ. Соч., стр. 62—63; Е. Н. Толкина. Русская ремесленно—промысловая терминология первой половины 19 в. и ее отражение в лексикографии того времени, стр. 16.
- 19) Скороходько Э. Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов) — Киев: Изд—во Киевского университета, 1993.
- 20) Семенас А.Л. Лексика китайского языка / А.Л. Семенас. – 2—е изд., стер. – М.: АСТ: Восток—Запад, 2005. – 310, [2] с.
- 21) Григорьева. А.А Терминообразование в китайском языке // Научно—издательский центр «социосфера» [Электронный ресурс] URL http://sociosphera.com/publication/journal/2013/3082/terminoobrazovanie_v_kitajskom_yazyke_na_primere_ekonomicheskikh_terminov/ (Дата обращения: 11.04.2018).

- 22) Тогчакова, Н.В. Словообразовательные модели заимствований в современном китайском языке (на примере технической терминологии) / Н.В. Тогчакова, Вестник КемГУ, 2013, №1 (55), том 1
- 23) Буров В. Г. Китайско—русский словарь новых слов и выражений / В. Г. Буров, А. Л. Семенов. – М.:Восточная книга, 2007 – 735 с.
- 24) Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка. – М.: Восточная книга, 2012 – с.184
- 25) Mende. English in Chinese and Japanese // TCWORLD (magazine for international information management), February. – 2010. – [Электронный ресурс] URL: <http://www.tcworld.info/e—magazine/translation—86—and—localization/article/english—in—chinese—and—japanese—adopting—loan—words—inforeign—languages>, свободный.(Дата обращения: 17.04.2018)
- 26) Great Wall. Home page// [Электронный ресурс] <http://www.gwm—global.com/index.html/>(Дата обращения: 05.04.2018).
- 27) Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии [Текст] / Л. Б. Ткачева – Томск, 1987. – 200 с.
- 28) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты), Учеб.для ин—тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
- 29) Фролова, О. П. Словообразование в терминологической лексике современного китайского языка: монография / О. П. Фролова. – М.: Восточная книга, 2011. – 168 с
- 30) Hansell Mark Donald. The Sino—Alphabet: the assimilation of the Roman alphabet into the Chinese writing system // Sino—Platonic Papers. – 1994. – № 5.
- 31) Журнал «Автовести». Автомобильный рынок Китая поставил новый рекорд [Электронный ресурс] https://auto.vesti.ru/news/show/news_id/658614/(Дата обращения: 05.04.2018).

- 32) Семенов А. Л. Иноязычные элементы в лексике китайского языка // Мир китайского языка, 1999. Вып. 1. С. 13–21.
- 33) Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология и вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – 243 с.

Приложение А

(обязательное)

Таблица терминов китайского языка

Таблица 1 - Таблица терминов китайского языка

1. 液压助力转向系统
2. 盘式制动
3. 轮胎
4. 备胎
5. 风扇
6. 电容器
7. 后视镜
8. 印刷式天线
9. 风挡玻璃
10. 风窗
11. 方向盘
12. 兰芽控制
13. 音频系统
14. 蓝牙免提通话系统
15. 点烟器

16.组合仪表明灯
17.加速器
18.转向柱
19.主驾驶座椅六向调节
20.可溃缩式转向柱
21.座椅头枕
22.靠手
23.儿童座椅固定装置
24.ABS
25.EBD
26.倒车雷达
27.后门儿童锁
28.前排双安全气囊
29.前排预紧式安全带
30.三点式安全带
31.能量吸收式转向柱
32.中央门锁
33.发动机电子防盗系统
34.遥控钥匙
35.USB

36.单碟 CD
37.MP5
38.后视镜
39.行车电脑
40.扬声器
41.后风挡玻璃除霜
42.电动天窗
43.变向灯
44.前雾灯
45.后雾灯
46.昼间行车灯
47.电动大灯高度可调
48.停车信号
49.电子空调
50.安全带未系报警
51.发动机容量
52.车门未关报警系统
53.钥匙未拔报警系统
54.油量不足警告系统
55.组合仪表

56.轴距
57.变速器
58.排气量
59.发动机型
60.额定功率
61.扭矩
62.排放标准
63.悬架系统
64.最小离地间隙
65.行李厢车内自动开系统
66.大气引擎
67.汽车轮胎压力
68.全重量
69.传动
70.水冷却器
71.独立悬架
72.液压动力转向
73.固定装置
74.全封闭高刚性车身
75.涡轮增压

76.配气
77.挡泥板
78.外绳钩
79.手动冷暖
80.后保险杠
81.遥控中控锁
82.高强度车门防撞梁
83.悬挂
84.尺寸
85.轮壳
86.转速表 TC
87.多媒体 TC

Приложение Б

(обязательное)

Таблица терминов русского языка

Таблица 2 - Таблица терминов русского языка

1. Гидравлический усилитель руля
2. Дисковые тормоза
3. Шины
4. Запасное колесо
5. Вентилятор
6. Конденсатор
7. зеркала заднего вида
8. Печатные антенны
9. Ветровое стекло
10.Люк
11.Руль
12.Управление Bluetooth
13.Аудиосистема
14.Система громкой телефонной связи Bluetooth
15.Прикуриватель
16.Подсветка панели приборов
17.Акселератор
18.Рулевая колонка

19.Механическая регулировка водительского сидения в 6 направлениях
20.Двусторонняя регулируемая рулевая колонка
21.Подголовник
22.Подлокотник
23.Фиксатор для детского сидения
24.ABS
25.EBD
26.Парковочный радар заднего хода
27.Детский замок на задних дверях
28.Фронтальные подушки безопасности
29.Регулируемые ремни безопасности передних сидений с преднатяжителями
30.3-точечный ремень безопасности
31.Энергопоглощающая рулевая колонка
32.Центральный замок
33.Иммобилайзер двигателя
34.Ключ с дистанционным управлением
35.USB
36.Однодисковый CD—проигрыватель
37.MP5
38.Камера заднего вида
39.Бортовой компьютер
40.Динамик

41.Заднее ветровое стекло с системой обогрева
42.Электростеклоподъемники
43.Указатели поворотов
44.Передние противотуманные фары
45.Задние противотуманные фары
46.Дневные ходовые огни
47.Электрическая регулировка высоты фар
48.Дополнительный стоп сигнал
49.Электрический кондиционер
50.Индикатор не пристегнутых ремней безопасности
51.Объем двигателя
52.Сигнализация открытой двери
53.Сигнализация о забытом ключе в замке зажигания
54.Сигнализации о недостатке масла
55.Приборная панель
56.Колесная база
57.Коробка передач
58.Рабочий объем двигателя
59.Двигатель
60.Номинальная мощность
61.крутящий момент
62.Норма выброса
63.Система подвески

64.Максимальный дорожный просвет
65.Система автоматического открытия багажника
66.Атмосферный двигатель
67.Давление в шинах
68.Снаряженная масса
69.Трансмиссия
70.Водный куллер
71.Независимая подвеска
72.Гидравлический усилитель руля
73.Фиксатор
74.Закрытый «клеточный» Каркас кузова высокой жесткости
75.Турбонаддув
76.Газораспределение
77.Брызговик
78.Наружный канатный крюк
79.Ручной кондиционер
80.Задний бампер
81.Дистанционное управление центральным замком
82.Противоударный брус высокой проности
83.Подвеска
84.Габариты
85.Колесная арка
86.Тахометр

87.Мультимедиа